



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2018. július 2., hétfő

## Tartalomjegyzék

<b>2018. évi XIV. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről	5163
<b>2018. évi XV. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulást létrehozó Euro-Mediterrán Megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről	7932
<b>2018. évi XVI. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről	8260
<b>2018. évi XVII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Finn Köztársaság Kormánya között a minősített adatok kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	8848
<b>2018. évi XVIII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Litván Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	8858
<b>2018. évi XIX. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	8867
<b>2018. évi XX. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Szingapúri Köztársaság Kormánya közötti légitölekedési megállapodás kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről	8878
9/2018. (VII. 2.) AM rendelet	Az agrárminiszter feladat- és hatáskörébe tartozó, egyes agrárágazati tárgyú támogatásokat szabályozó rendeletek módosításáról	8900
287/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói felmentésről	8907
288/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8907
289/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8907
290/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8908
291/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8908
292/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8908
293/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8909
294/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8909
295/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8909
296/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8910
297/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8910

**Tartalomjegyzék**

298/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8910
299/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8911
300/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8911
301/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8911
302/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8912
303/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8912
304/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8912
305/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8913
306/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8913
307/2018. (VII. 2.) KE határozat	Bírói kinevezésről	8913

## II. Törvények

### 2018. évi XIV. törvény

#### az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről\*

(A Megállapodás Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2005. március 1-jén lépett hatályba.)

(Az 1. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2005. november 1-jén lépett hatályba.)

(A 2. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2010. december 1-jén lépett hatályba.)

(A 3. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2013. július 1-től ideiglenesen alkalmazandó.)

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Az Országgyűlés a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 4. §** Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 5. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodáshoz a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 6. §** A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 3. melléklet tartalmazza.
- 7. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Chilei Köztársaság közötti társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 3. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 8. §** A 3. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 4. melléklet tartalmazza.
- 9. §** (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 3. Jegyzőkönyvnek a 3. Jegyzőkönyv 14. cikk (1) bekezdésében meghatározott hatálybalépése naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 10. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1–4. melléklet a 2018. évi XIV. törvényhez\*\*

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A törvény 1–4. melléklete jelen Magyar Közlöny mellékleteként, az MK\_18\_102\_XIV\_tv\_1\_4mell.pdf fájlnev alatt található. A törvény ezen részei jelen Magyar Közlöny 5164-től 7931-ig oldalait képezik.

**2018. évi XV. törvény****az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulást létrehozó Euro-Mediterrán Megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről\***

(A Megállapodás nemzetközi jogilag 2004. június 1-jén lépett hatályba.)

(Az 1. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2005. október 1-jén lépett hatályba.)

(A 2. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2008. szeptember 1-jén lépett hatályba.)

(A 3. Jegyzőkönyvet 2013. július 1-jétől ideiglenesen alkalmazni kell.)

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulást létrehozó Euro-Mediterrán Megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Az Országgyűlés a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-Mediterrán Megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 4. §** Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 5. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti Euro-Mediterrán Megállapodáshoz a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 6. §** A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 3. melléklet tartalmazza.
- 7. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 3. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 8. §** A 3. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 4. melléklet tartalmazza.
- 9. §** (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 3. Jegyzőkönyvnek a 3. Jegyzőkönyv 8. cikk (2) bekezdésében meghatározott hatálybalépése naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 10. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1–4. melléklet a 2018. évi XV. törvényhez\*\*

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A törvény 1–4. melléklete jelen Magyar Közlöny mellékleteként, az MK\_18\_102\_XV\_tv\_1\_4mell.pdf fájlnev alatt található. A törvény ezen részei jelen Magyar Közlöny 7933-tól 8259-ig oldalait képezik.

**2018. évi XVI. törvény  
az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság  
közötti stabilizációs és társulási megállapodás, valamint az ahhoz csatolt jegyzőkönyvek kihirdetéséről\***

*(A Megállapodás Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2004. április 1-jén lépett hatályba.)*

*(Az 1. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2005. augusztus 1-jén lépett hatályba.)*

*(A 2. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2008. november 1-jén lépett hatályba.)*

*(A 3. Jegyzőkönyv Magyarország vonatkozásában nemzetközi jogilag 2017. február 1-jén lépett hatályba.)*

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Az Országgyűlés a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozására tekintettel az egyrészről az Európai Közösségek és annak tagállamai, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött stabilizációs és társulási megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 1. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 4. §** Az 1. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 5. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 2. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 6. §** A 2. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 3. melléklet tartalmazza.
- 7. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti stabilizációs és társulási megállapodáshoz a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz való csatlakozásának figyelembevétele céljából csatolt jegyzőkönyvet (a továbbiakban: 3. Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 8. §** A 3. Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét a 4. melléklet tartalmazza.
- 9. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 10. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1–4. melléklet a 2018. évi XVI. törvényhez\*\*

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.

\*\* A törvény 1–4. melléklete jelen Magyar Közlöny mellékleteként, az MK\_18\_102\_XVI\_tv\_1\_4mell.pdf fájl név alatt található. A törvény ezen részei jelen Magyar Közlöny 8261-től 8847-ig oldalait képezik.

## 2018. évi XVII. törvény a Magyarország Kormánya és a Finn Köztársaság Kormánya között a minősített adatok kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Finn Köztársaság Kormánya között a minősített adatok kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

### **„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A FINN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

Magyarország Kormánya és a Finn Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „Felek”)

annak érdekében, hogy védelemben részesítsék a minősített adatokat, különösen amelyek a külügyi kapcsolatok, a védelem, a biztonság, rendőrségi vagy tudományos, ipari és technológiai együttműködési területek vonatkozásában kerültek közvetlen átadásra a Felek között vagy azon jogi személyek vagy természetes személyek között, amelyek, illetve akik a Felek joghatósága alatt minősített adatot kezelnek,

az alábbiakban állapodtak meg:

#### **1. CIKK**

##### **AZ EGYEZMÉNY CÉLJA ÉS HATÁLYA**

Jelen Egyezmény célja a Felek közötti együttműködési folyamat során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok védelmének biztosítása.

#### **2. CIKK**

##### **FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK**

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) *minősített adat*: megjelenési formájától, természetétől vagy a Felek által alkalmazott átadás módjától függetlenül minden olyan adat, okirat vagy anyag, amelyet minősítettek és a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban megfelelő minősítési jelöléssel láttak el, továbbá az olyan adat, okirat vagy anyag, amelyet ilyen minősített adat alapján hoztak létre és megfelelő jelöléssel láttak el;
- b) *minősített szerződés*: olyan szerződés vagy alvállalkozói szerződés, amely minősített adatot tartalmaz vagy foglal magában;
- c) *szerződő*: olyan jogi személy vagy természetes személy, aki a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban rendelkezik a minősített szerződések megkötésére irányuló képességgel;
- d) *átadó Fél*: az a Fél, amelyik a minősített adatot átadja, vagy amelynek fennhatósága alatt minősített adat keletkezett;
- e) *átvevő Fél*: az a Fél – beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket –, amelynek az átadó Fél a minősített adatot átadja;
- f) *hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság*: az a nemzeti biztonsági hatóság, kijelölt biztonsági hatóság vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező, a Felek nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban felhatalmazott szervezet, amely jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős;
- g) *a minősített adat biztonságának megsértése*: olyan cselekmény vagy mulasztás, amely a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal ellentétes, és amely a minősített adat elvesztését vagy megsértését eredményezheti;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.

- h) *biztonsági tanúsítvány*: nemzetbiztonsági ellenőrzés eredményeként született azon pozitív döntés, amelyben megállapításra kerül, hogy egy jogi személy (*telephely biztonsági tanúsítvány*, TBT) vagy egy természetes személy (*személyi biztonsági tanúsítvány*, SZBT) a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban alkalmas az adott minősítési szintű minősített adathoz való hozzáférésre és a minősített adat kezelésére;
- i) *harmadik fél*: bármely olyan állam – beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket – vagy nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

### 3. CIKK

#### HATÁSKÖRREL RENDELKEZŐ BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

- (1) A jelen Egyezmény általános végrehajtásáért felelős, a Felek által kijelölt nemzeti biztonsági hatóságok (NSA):

Magyarországon:	A Finn Köztársaságban:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet (NBF)	Külügyminisztérium Ulkoasiainministeriö Nemzeti Biztonsági Felügyelet Kansallinen turvallisuuviranomainen

- (2) A Felek tájékoztatják egymást minden olyan hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságról, amely jelen Egyezmény egyes részeinek végrehajtásáért felelős.
- (3) A Felek tájékoztatják egymást a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságokkal kapcsolatos későbbi változásokról.

### 4. CIKK

#### MINŐSÍTÉSI SZINTEK

- (1) A jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatokat a Felek nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban a megfelelő minősítési szint szerinti jelöléssel kell ellátni.
- (2) Az egyes minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	A Finn Köztársaságban	Angol megfelelőjük
„Szigorúan titkos!”	ERITTÄIN SALAINEN vagy YTTERST HEMLIG	TOP SECRET
„Titkos!”	SALAINEN vagy HEMLIG	SECRET
„Bizalmas!”	LUOTTAMUKSELLINEN vagy KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	KÄYTTÖ RAJOITETTU vagy BEGRÄNSAD TILLGÄNG	RESTRICTED

- (3) Az átvevő Fél biztosítja, hogy a minősítés nem kerül megváltoztatásra vagy visszavonásra, az átadó Fél előzetes írásbeli engedélye nélkül.

### 5. CIKK

#### MINŐSÍTETT ADATOK VÉDELME

- (1) A Felek nemzeti jogszabályaikkal és egyéb szabályaikkal összhangban minden megfelelő intézkedést megtesznek az Egyezmény hatálya alá tartozó minősített adatok védelme érdekében. Ezeket az adatokat ugyanolyan szintű védelemben részesítik, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű adataik számára biztosítanak.
- (2) A Felek biztosítják, hogy az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül minősített adatot harmadik fél részére nem adnak át.
- (3) Minősített adathoz való hozzáférést kizárólag olyan természetes személyek kaphatnak, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és akikre vonatkozóan a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban nemzetbiztonsági ellenőrzés került lefolytatásra, és akik felhatalmazást kaptak az ezen adatokhoz való hozzáférésre, valamint tájékoztatásban részesültek a minősített adatok védelmével kapcsolatos kötelezettségeikről.
- (4) „Korlátozott terjesztésű!” vagy KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÄNG minősítésű adathoz való hozzáféréshez nincs szükség személyi biztonsági tanúsítványra.
- (5) Minősített adat kizárólag az átadás során megjelölt célra használható fel.

**6. CIKK****MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

- (1) Az átvevő Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága megkeresésre tájékoztatja az átadó Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát arról, hogy a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő, javasolt szerződők rendelkeznek-e az adott minősítési szinthez szükséges szintű biztonsági tanúsítvánnyal. Ha a szerződő nem rendelkezik biztonsági tanúsítvánnyal, az átadó Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága kérelmezheti, hogy az átvevő Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága intézkedjen a szerződő nemzetbiztonsági ellenőrzésének lefolytatásáról.
- (2) Nyílt pályázat esetén az átvevő Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága hivatalos megkeresés nélkül is átadhatja az átadó Fél biztonsági hatósága részére a vonatkozó biztonsági tanúsítványokat.
- (3) „Korlátozott terjesztésű!” vagy KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG minősítési szint esetén telephely biztonsági tanúsítvány kibocsátása nem szükséges.
- (4) A megfelelő biztonsági felügyelet és ellenőrzés biztosítása érdekében a minősített szerződésnek tartalmaznia kell az 1. melléklet szerinti biztonsági előírásokat, ideértve a minősítésekre vonatkozó útmutatót is. A biztonsági előírások másolata továbbításra kerül azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága részére, melynek joghatósága alatt a szerződés teljesítésre kerül.
- (5) A Felek hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságainak képviselői látogatást tehetnek a másik Félnél a szerződő által a minősített szerződésben foglalt minősített adatok védelme érdekében hozott előírások hatékonyságának ellenőrzése érdekében.

**7. CIKK****MINŐSÍTETT ADATOK TOVÁBBÍTÁSA**

- (1) A minősített adat Felek közötti továbbítása biztosított kormányközi csatornákon vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által meghatározott egyéb módon történik.
- (2) Minősített adatot a Felek egymás között elektronikusan kizárólag a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kölcsönös megállapodása szerinti, biztonságos úton továbbítanak.

**8. CIKK****MINŐSÍTETT ADATOK SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE**

- (1) A minősített adatról készült sokszorosított példányokon – beleértve a kivonatokat is – és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési szintet, és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított és lefordított példányok számát a hivatalos célból szükséges minimumra kell korlátozni.
- (2) Minden fordítás részét képezi egy, a fordítás nyelvén készült, megfelelő jelzés, amelyben feltüntetésre kerül, hogy az az átadó Fél minősített adatát tartalmazza.
- (3) „Szigorúan titkos!” vagy ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIIG vagy a 4. cikk szerint annak megfelelő minősítési szintű adat sokszorosítása vagy fordítása kizárólag az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával történhet.
- (4) „Szigorúan titkos!” vagy ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIIG vagy a 4. cikk szerint annak megfelelő minősítési szintű adat nem semmisíthető meg az átadó Fél előzetes írásbeli engedélye nélkül. Az ilyen adatot az átadó Fél részére kell visszaküldeni, ha a Feleknek már nincs szükségük rá.
- (5) A „Titkos!” vagy SALAINEN / HEMLIIG vagy a 4. cikk szerint annak megfelelő vagy alacsonyabb minősítési szintű minősített adatot a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban meg kell semmisíteni, ha az átvevő Félnak már nincs szüksége rá.
- (6) Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a jelen Egyezmény alapján átadott minősített adat védelmét, a minősített adatot haladéktalanul meg kell semmisíteni. A minősített adat megsemmisítéséről az átvevő Fél haladéktalanul értesíti az átadó Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát.

**9. CIKK****LÁTOGATÁSOK**

- (1) „Bizalmas!” vagy LUOTTAMUKSELLINEN / KONFIDENTIELL vagy magasabb minősítési szintű minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra a fogadó Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulása alapján kerülhet sor. A látogatók csak akkor kaphatnak hozzáférést, ha:
  - a) a küldő Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága felhatalmazást adott a kért látogatás vagy látogatások lebonyolítására,



- b) rendelkeznek a megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal, valamint
  - c) felhatalmazást kaptak minősített adatok átvételére a fogadó Fél nemzeti jogszabályaival és egyéb szabályaival összhangban.
- (2) A kérelmet benyújtó Fél hatáskörrel rendelkező, érintett biztonsági hatósága a fogadó Fél hatáskörrel rendelkező, érintett biztonsági hatóságát a tervezett látogatásról jelen cikk rendelkezéseivel összhangban tájékoztatja és biztosítja, hogy a kérelmet a fogadó Fél legalább 14 nappal a látogatás időpontja előtt megkapja. Sürgős esetben a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok rövidebb határidőben is megállapodhatnak. A látogatási kérelemnek tartalmaznia kell a jelen Egyezmény 2. mellékletében meghatározott információkat.
- (3) Az ismétlődő látogatásokra szóló engedély 12 hónapnál hosszabb időtartamra nem szólhat.

## **10. CIKK**

### **BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

- (1) Jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályaikról és egyéb szabályaikról, valamint mindezek későbbi módosításáról.
- (2) A jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges szoros együttműködés biztosítása érdekében a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok egyeztetnek egymással. Megkeresés esetén a Felek tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmére vonatkozó nemzeti biztonsági előírásairól, eljárásairól és gyakorlataikról. Ennek érdekében a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok látogatásokat tehetnek egymásnál.
- (3) Megkeresés esetén a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban segítséget nyújtanak egymásnak a biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az érintett biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról.

## **11. CIKK**

### **A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE**

- (1) A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának bármilyen megsértéséről vagy annak gyanújáról.
- (2) A joghatósággal rendelkező Fél késedelem nélkül kivizsgálja az eseményt. A másik Fél igény esetén együttműködik a vizsgálatban.
- (3) A joghatósággal rendelkező Fél a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban megtesz minden lehetséges megfelelő intézkedést a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott esemény következményeinek enyhítése és a minősített adat biztonsága ismételt megsértésének megelőzése érdekében. A másik Felet a vizsgálat eredményéről és a megtett intézkedésekről tájékoztatni szükséges.

## **12. CIKK**

### **KÖLTSÉGVISELÉS**

A Felek maguk viselik a jelen Egyezménnyel kapcsolatos kötelezettségeik teljesítése során felmerült költségeiket.

## **13. CIKK**

### **VITÁK RENDEZÉSE**

A jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából fakadó vitákat a Felek kizárólag egymás közötti egyeztetés útján rendezik.

## **14. CIKK**

### **MÁS NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYEKHEZ VALÓ VISZONY**

Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két- vagy többoldalú szerződések alapján fennálló kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

## **15. CIKK**

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

- (1) A Felek tájékoztatják egymást a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges nemzeti intézkedéseik teljesítéséről. Jelen Egyezmény az erről szóló későbbi értesítés kézhezvételét követő második hónap első napján lép hatályba.

- (2) Jelen Egyezmény visszavonásig hatályban marad. Az Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. Módosítás bármelyik Fél által bármikor kezdeményezhető. Amennyiben valamelyik Fél ilyen kezdeményezést tesz, a Felek az Egyezmény módosításával kapcsolatban egyeztetésbe kezdenek.
- (3) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt felmondani a másik Félnek diplomáciai úton küldött írásbeli értesítéssel, 6 hónapos felmondási idővel. Felmondás esetén a már átadott és jelen Egyezmény hatálya alatt keletkezett minősített adatokat az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban kell kezelni mindaddig, amíg a minősített adat védelméhez erre szükség van.
- (4) Jelen Egyezmény hatálybalépését követően azon Fél, amelynek területén az Egyezmény aláírása történik, haladéktalanul intézkedik arról, hogy az Egyezményt az Egyesült Nemzetek Szervezetének Titkársága regisztrálja az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának 102. cikkével összhangban. A másik Felet tájékoztatni kell a regisztrációról és az Egyesült Nemzetek Szerződéseinek Tárában szereplő regisztrációs számról, amint azt az Egyesült Nemzetek Szervezetének Titkársága kiadja.

A fentiek hitelül a Felek megfelelően felhatalmazott képviselői jelen Egyezményt aláírásukkal látták el

2017. október 25. napján Helsinkiben két eredeti példányban, magyar, finn és angol nyelven, mely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Az értelmezés során előforduló bármilyen eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

.....  
MAGYARORSZÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

.....  
A FINN KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

## 1. MELLÉKLET

### MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK

A jelen Egyezmény 6. cikkében említett minősített szerződéseknek tartalmazniuk kell az alábbi információkat:

1. a felhasználót a minősített adat kezelésére feljogosító eljárás;
2. azon jogszabályok és egyéb szabályok, amelyek alapján a minősített adatok felhasználása történik;
3. a szükséges minősítési szint;
4. a minősített adat felhasználásának korlátai;
5. a minősített adat továbbításának módja;
6. a minősített adat kezelésének módja;
7. a minősített adat jelölése és ennek gyakorlati következményei;
8. a minősített adat átvételére feljogosított személyek, beleértve az alvállalkozókat is, valamint a rájuk vonatkozó feltételek;
9. a minősített adat védelmének időtartamára vonatkozó követelmények;
10. a minősített adat megsemmisítésével és visszaküldésével kapcsolatos eljárás.

## 2. MELLÉKLET

### LÁTOGATÁSI KÉRELEM

A jelen Egyezmény 9. cikkében említett látogatási kérelemnek tartalmaznia kell az alábbi információkat:

1. a látogató családi neve, keresztnéve, születési helye és ideje, állampolgársága, a látogató beosztása, annak megjelölése, hogy a látogató mely munkáltató képviselőjében jár el, azon projekt meghatározása, amelyben a látogató részt vesz, valamint a látogató útlevelének vagy személyazonosító okmányának száma;

2. a látogatás céljának megfelelő, a látogató számára kibocsátott személyi biztonsági tanúsítvány meglétének megerősítése;
3. a látogatás vagy látogatások célja, beleértve a látogatással érintett legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjét;
4. kérelmezett látogatás vagy látogatások várható időpontja és időtartama, továbbá ismétlődő látogatások esetén a látogatásokkal érintett teljes időszak megjelölése, ha lehetséges;
5. a meglátogatandó létesítmény vagy telephely neve, címe, egyéb elérhetősége és kapcsolattartója, valamint minden olyan információ, amely a látogatás vagy látogatások szükségességének indoklása szempontjából hasznos lehet;
6. dátum, aláírás és a küldő hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság pecsétje.”

## **„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as “the Parties”,

in order to protect Classified Information related especially to foreign affairs, defence, security, police or scientific, industrial and technological matters and exchanged directly between the Parties, or legal entities or individuals that handle Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

have agreed as follows:

### **ARTICLE 1**

#### **PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION**

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

### **ARTICLE 2**

#### **DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

- a) *Classified Information* means any information, document or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked in accordance with the national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;
- b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, which contains or involves Classified Information;
- c) *Contractor* means a legal entity or an individual possessing the legal capacity to conclude classified contracts in accordance with the national laws and regulations;
- d) *Originating Party* means the Party which provides Classified Information or under whose authority Classified Information is generated;
- e) *Recipient* means the Party, as well as any legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is provided by the Originating Party;
- f) *Competent Security Authority* means a National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised in accordance with the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;
- g) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;
- h) *Security Clearance* means a positive determination following a vetting procedure to ascertain the eligibility of a legal entity (*Facility Security Clearance, FSC*) or individual (*Personnel Security Clearance, PSC*) to have access to and to handle Classified Information on a certain level in accordance with the national laws and regulations;
- i) *Third Party* means any state including the legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

**ARTICLE 3**  
**COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

In Hungary:	In the Republic of Finland:
<i>National Security Authority (NSA)</i> <i>Nemzeti Biztonsági Felügyelet (NBF)</i>	<i>Ministry for Foreign Affairs</i> <i>Ulkoasiainministeriö</i> <i>National Security Authority (NSA)</i> <i>Kansallinen turvallisuusviranomaisen</i>

2. The Parties shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.
3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

**ARTICLE 4**  
**SECURITY CLASSIFICATIONS**

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level in accordance with the national laws and regulations of the Parties.
2. The classification levels shall correspond to one another as follows:

In Hungary	In the Republic of Finland	English translation
„Szigorúan titkos!”	ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG	TOP SECRET
„Titkos!”	SALAINEN or HEMLIG	SECRET
„Bizalmas!”	LUOTTAMUKSELLINEN or KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG	RESTRICTED

3. The Recipient shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

**ARTICLE 5**  
**PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding classification level.
2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originating Party.
3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a need-to-know and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.
4. A Personnel Security Clearance is not required for access to Classified Information at the “Korlátozott terjesztésű!” or KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG level.
5. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

**ARTICLE 6**  
**CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Recipient shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor participating in precontract negotiations or in the implementation of a Classified Contract has been issued an appropriate Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the Contractor does not hold such a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Recipient.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant Security Clearance certificates without a formal request.
3. A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts at “Korlátozott terjesztésű!” or KÄYTTÖ RAJOITETTU / BEGRÄNSAD TILLGÅNG level.
4. To allow adequate security supervision and control, a Classified Contract shall contain appropriate security provisions as specified in Annex 1, including a security classification guide. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.
5. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

## **ARTICLE 7**

### **TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through secured government-to-government channels or as otherwise agreed between their Competent Security Authorities.
2. Classified Information shall be transmitted between the Parties electronically only by secure means agreed between the Competent Security Authorities.

## **ARTICLE 8**

### **REPRODUCTION, TRANSLATION, AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. All reproductions including extractions as well as translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The number of reproductions and the translations shall be limited to the minimum required for an official purpose.
2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked “Szigorúan titkos!” or ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG, or with a corresponding classification level under Article 4, shall be reproduced or translated only upon the written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked “Szigorúan titkos!” or ERITTÄIN SALAINEN / YTTERST HEMLIG, or with a corresponding classification level under Article 4, shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.
5. Classified Information marked “Titkos!” or SALAINEN/HEMLIG, or with a corresponding or lower classification level under Article 4, shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient, in accordance with its national laws and regulations.
6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party of the destruction of the Classified Information as soon as possible.

## **ARTICLE 9**

### **VISITS**

1. Visits entailing access to Classified Information at “Bizalmas!” or LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENTIELL or above require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:
  - a) authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits,
  - b) granted an appropriate Personnel Security Clearance, and
  - c) authorised to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party.
2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the request for visit at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information specified in Annex 2 to this Agreement.
3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed 12 months.

**ARTICLE 10  
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to implement this Agreement the National Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.
2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.
3. On request, Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out Security Clearance procedures.
4. The National Security Authorities shall promptly inform each other about changes in relevant Security Clearance certificates.

**ARTICLE 11  
BREACH OF SECURITY**

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.
2. The Party with jurisdiction shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures in accordance with its national laws and regulations so as to limit the consequences of breaches referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

**ARTICLE 12  
COSTS**

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

**ARTICLE 13  
RESOLUTION OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

**ARTICLE 14  
RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS**

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

**ARTICLE 15  
FINAL PROVISIONS**

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.
2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.
3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of 6 months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.
4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance

with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Helsinki on the 25<sup>th</sup> of October, 2017

in two original copies, in the Hungarian, Finnish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF FINLAND

## ANNEX 1

### CLASSIFIED CONTRACTS

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain the following information:

1. procedure entitling a user to handle Classified Information;
2. laws and regulations forming the base for the use of Classified Information;
3. classification level required;
4. limitations on the use of Classified Information;
5. modalities of transmission of Classified Information;
6. modalities of handling Classified Information;
7. marking of Classified Information and practical consequences thereof;
8. specifications of the persons, including sub-contractors, entitled to receive Classified Information and the conditions therefor;
9. requirements for the period of protecting Classified Information;
10. procedure for destroying or returning Classified Information.

## ANNEX 2

### REQUEST FOR VISIT

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;
2. confirmation of Personnel Security Clearance of the visitor in accordance with the purpose of the visit;
3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;
4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;
5. the name, address, other contact information and point of contact of the establishment or facility to be visited, and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;
6. the date, signature and stamp/seal of the sending Competent Security Authority."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 15. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

- (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## **2018. évi XVIII. törvény a Magyarország Kormánya és a Litván Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről\***

**1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Litván Köztársaság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

**3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

### **“EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

Magyarország Kormánya és a Litván Köztársaság Kormánya (a továbbiakban együtt: Felek) elismerve a kölcsönös politikai, gazdasági és katonai együttműködés fontos szerepét, felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére vagy létrehozására, elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára, kívánatosnak tartva, hogy a közöttük kicserélt vagy általuk létrehozott minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

kölcsönösen tiszteletben tartva a nemzeti érdekeket és a biztonságot, az alábbiakban állapodtak meg:

#### **1. CIKK**

##### **AZ EGYEZMÉNY CÉLJA ÉS TÁRGYA**

- (1) Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.
- (2) Jelen Egyezményt kell alkalmazni a minősített adatot érintő minden olyan tevékenység, szerződés vagy megállapodás esetén, amely a Felek, valamint joghatóságuk alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek között jött létre.
- (3) Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló, a minősített adatok cseréjével és kölcsönös védelmével kapcsolatos kötelezettségeit.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.



## 2. CIKK

### FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) *A minősített adat:* megjelenési formájától, természetétől függetlenül minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél országában hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, és amelyet ennek megfelelően minősítettek.
- b) *A minősített szerződés:* olyan szerződés vagy alvállalkozói szerződés, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.
- c) *Az Átadó Fél:* az a Fél, valamint joghatósága alá tartozó azon jogi személy vagy természetes személy, amely az adott országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő felhatalmazás alapján minősített adatot ad át.
- d) *Az Átvevő Fél:* az a Fél, valamint joghatósága alá tartozó azon jogi személy vagy természetes személy, amely az adott országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő meghatalmazás alapján minősített adatot vesz át.
- e) *A harmadik fél:* bármely olyan állam, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, valamint nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.
- f) *A minősítés:* a minősített adaton szereplő jelölés, amely a minősített adat fontosságának mértékére, az adathoz történő hozzáférés korlátozásának fokára és védelmi szintjére utaló minősítési szintet határozza meg.
- g) *A szerződő:* olyan jogi személy vagy természetes személy, aki az országában hatályos jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban jogképességgel rendelkezik minősített szerződések megkötésére.
- h) *A személyi biztonsági tanúsítvány:* nemzetbiztonsági ellenőrzés alapján született pozitív döntés, amely tanúsítja, hogy egy személy az országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint megbízható és megfelel az egyéb biztonsági előírásoknak, ezáltal jogosult hozzáférni minősített adatokhoz.
- i) *A telephely biztonsági tanúsítvány:* nemzetbiztonsági ellenőrzés alapján született pozitív döntés, amely tanúsítja, hogy a szerződő az országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint a meghatározott minősítési szinten adatokat vehet át, kezelhet, felhasználhat és tárolhat.
- j) *A minősített adat biztonságának megsértése:* olyan szándékos vagy véletlen cselekmény vagy mulasztás, amely ellentétes valamelyik Fél országában hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel, és amelynek eredményeként a minősített adat tényleges vagy feltételezett jogosulatlan hozzáférhetővé tétele következik be, beleértve, de nem kizárólagosan, a minősített adat elvesztését, megsemmisülését, jogosulatlan felhasználását, vagy egyéb módon történő megsértését.

## 3. CIKK

### A HATÁSKÖRREL RENDELKEZŐ BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

- (1) A Felek a minősített adatok védelmének felügyeletéért, valamint jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős nemzeti biztonsági hatóságai a következők:  
Magyarországon:  
Nemzeti Biztonsági Felügyelet  
A Litván Köztársaságban:  
Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (A Litván Köztársaság Titokvédelmi Koordinációs Bizottsága)
- (2) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást hivatalos elérhetőségi adataikról, valamint az ezekkel kapcsolatban bekövetkezett későbbi változásokról.
- (3) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmére kijelölt egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóságok hivatalos elérhetőségi adatairól.

**4. CIKK****MINŐSÍTÉSI SZINTEK MEGFELELTETÉSE**

- (1) A Felek rögzítik, hogy az alábbi minősítési szintek megfeleltethetők egymásnak és megegyeznek az érintett országban hatályos jogszabályokban és egyéb szabályokban meghatározott minősítésekkel:

Magyarországon	A Litván Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Szigorúan titkos!”	VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET
„Titkos!”	SLAPTAI	SECRET
„Bizalmas!”	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED

- (2) Az Átadó Fél az átadott minősített adat kezelésével kapcsolatban további, a minősítéstől független útmutatást adhat az átadott minősített adat felhasználására vonatkozó részletszabályokról.

**5. CIKK****MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS**

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan személyek kaphatnak hozzáférést, akik érvényes személyi biztonsági tanúsítvánnyal rendelkeznek vagy akik a hozzáférésre megfelelő felhatalmazást kaptak az adott országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban.

**6. CIKK****BIZTONSÁGI ALAPELVEK**

- (1) Az Átvevő Fél:
- biztosítja, hogy az átvett minősített adaton az Átadó Fél által meghatározott minősítési szinttel egyenértékű minősítés kerüljön feltüntetésre;
  - ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
  - biztosítja, hogy a minősített adat minősítését nem szünteti meg, és a minősítési szintjét nem változtatja meg;
  - biztosítja, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;
  - a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel.
- (2) Az Átadó Fél haladéktalanul tájékoztatja az Átvevő Felet az adat minősítésében vagy a minősítés időtartamában bekövetkezett változásokról.

**7. CIKK****BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

- (1) Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok a másik fél megkeresésére tájékoztatják egymást az országukban hatályos, a minősített adat védelmével kapcsolatos jogszabályokról és egyéb szabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról. A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást az országukban hatályos jogszabályaikban és egyéb szabályaikban a minősített adat védelmével kapcsolatban bekövetkezett valamennyi lényeges változásról.
- (2) Megkeresés esetén a nemzeti biztonsági hatóságok összhangban az országukban hatályos jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel, egyeztetéseket folytatnak le és kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephelyi biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
- (3) A Felek az országukban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik Fél által kibocsátott biztonsági tanúsítványokat. A jelen Egyezmény 4. cikkében foglaltakat ennek megfelelően kell alkalmazni.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.
- (5) A nemzeti biztonsági hatóságok jelen Egyezmény végrehajtása érdekében megállapodásokat köthetnek.

**8. CIKK****MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

- (1) A minősített szerződéseket a Felek országában hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései alapján kell megkötni és teljesíteni. Az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező

hatóságának kérelmére az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága igazolja, hogy a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban részt vevő lehetséges szerződő fél vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő rendelkezik-e megfelelő telephely biztonsági tanúsítvánnyal. Ha a lehetséges szerződő fél nem rendelkezik érvényes telephely biztonsági tanúsítvánnyal, az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatósága vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatósága kezdeményezheti a szerződő biztonsági ellenőrzésének lefolytatását.

- (2) A nemzeti biztonsági hatóság vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóság kezdeményezheti a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából biztonsági ellenőrzés lefolytatását a másik Fél országának területén működő létesítményben.
- (3) A minősített szerződések részét képezi a biztonsági melléklet, amely a biztonsági követelményeket és a minősített szerződésben elemeinek minősítési szintjével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A biztonsági melléklet másolatát a nemzeti biztonsági hatóságok részére továbbítani kell.
- (4) Az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága felelős azért, hogy a minősített szerződésekkel kapcsolatban ugyanolyan szabályoknak és követelményeknek megfelelő biztonsági intézkedéseket írjon elő és alkalmazzon, mint amelyet a saját minősített szerződéseinek védelmével kapcsolatban is előír.

## **9. CIKK**

### **A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA**

- (1) A minősített adat továbbítása az érintett országban hatályos jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban, diplomáciai úton vagy katonai futár útján történik.
- (2) A Felek a nemzeti biztonsági hatóságok vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóságok által jóváhagyott eljárási rend szerint elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.
- (3) „Titkos!”/ SLAPTAI/ SECRET vagy magasabb minősítési szintű adat továbbítása esetén az Átvevő Fél annak átvételét írásban megerősíti. Az Átadó Fél kérelme alapján az Átvevő Fél megerősíti, hogy a „Korlátozott terjesztésű!”/ NAUDOJIMO/ RESTRICTED vagy „Bizalmas!”/ KONFIDENCIALIAI/ CONFIDENTIAL minősítéssel ellátott minősített adatot átvette.
- (4) Minősített adatot tartalmazó nagyméretű küldemény továbbításáról a nemzeti biztonsági hatóságok eseti jelleggel rendelkeznek. A nemzeti biztonsági hatóságok jóváhagyják a szállítási módját, az útvonalat és a biztonsági intézkedéseket.
- (5) Az Átadó Fél a minősített adatot olyan formában bocsátja az Átvevő Fél rendelkezésére, amely a szállítási céljának megfelel.

## **10. CIKK**

### **A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE**

- (1) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy létrehozott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni az eredeti minősítést, valamint a hozzárendelt kezelési útmutatást. Az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.
- (2) A minősített adatról másolatot vagy fordítást csak az a természetes személy készíthet, aki felhatalmazást kapott a minősített adat szintjének megfelelő adatokhoz történő hozzáférésre.
- (3) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy létrehozott minősített adat fordítása során keletkező példányokon fel kell tüntetni a fordítás nyelvén azt, hogy az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.
- (4) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy létrehozott „Titkos!”/ SLAPTAI/ SECRET vagy magasabb minősítésű adat csak az Átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével fordítható vagy sokszorosítható.
- (5) A minősített adat megsemmisíthető kivéve, ha az Átadó Fél a kezelési útmutatóban másként határozott. A minősített adatot az érintett országban hatályos jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban kell megsemmisíteni. A „Szigorúan titkos!”/ VISIŠKAI SLAPTAI/ TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, azt az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni, kivéve a jelen cikk (6) bekezdésében meghatározott esetkört.
- (6) Olyan válsághelyzet esetén, amikor a minősített adat védelme lehetetlenné válik, a minősített adatot azonnal meg kell semmisíteni. Az Átvevő Fél haladéktalanul értesíti az Átadó Felet a minősített adat megsemmisítéséről.

## **11. CIKK**

### **LÁTOGATÁSOK**

- (1) A másik Fél „Bizalmas!”/ KONFIDENCIALIAI/ CONFIDENTIAL vagy magasabb minősítési szintű minősített adatához való hozzáférést igénylő látogatás csak az alábbi hatóságok által kiállított engedéllyel folytatható le:

- Magyarországon a nemzeti biztonsági hatóságként megjelölt hatóság;
  - a Litván Köztársaságban a nemzeti biztonsági hatóságként megjelölt hatóság vagy a meglátogatandó igazgatási szerv.
- (2) A látogatásra vonatkozó megkeresést legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt kell benyújtani. Sürgős esetben jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott hatóságok és szervek előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
- (3) A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
- a) a látogató neve, születési ideje és helye, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
  - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt létesítmény megjelölése;
  - c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
  - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
  - e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
  - f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
  - g) dátum, aláírás és a képviselt hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.
- (4) Jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott hatóságok és szervek közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját és a visszatérő látogatások további részleteit.
- (5) A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.

## **12. CIKK**

### **ELJÁRÁS A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE ESETÉN**

- (1) A nemzeti biztonsági hatóságok késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről.
- (2) Azon Fél nemzeti biztonsági hatósága, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat biztonsága megsértésének kivizsgálása érdekében, és kezdeményezi a körülmények feltárására irányuló eljárások lefolytatását. A másik Fél nemzeti biztonsági hatósága szükség esetén részt vesz a vizsgálatban és az eljárásokban.
- (3) Az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

## **13. CIKK**

### **KÖLTSÉGEK VISELÉSE**

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

## **14. CIKK**

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

- (1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi feltételek teljesülésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltak az irányadók.
- (3) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy létrehozott minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.
- (5) Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat a Felek közötti egyeztetés és tárgyalás útján rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Tallinnban, 2017. szeptember 8-án, két eredeti példányban litván, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország  
Kormánya részéről

a Litván Köztársaság  
Kormánya részéről

## **„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Parties”),

Recognising the important role of the mutual political, economic and military cooperation,

Realising that good co-operation may require exchange or generation of classified information,

Recognising that they ensure equivalent protection for the classified information,

Wishing to ensure the protection of classified information exchanged or generated in the course of co-operation,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

### **ARTICLE 1**

#### **OBJECTIVE AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any activities, contracts or agreements involving classified information that are conducted or concluded between the Parties including any entity under its jurisdiction.
3. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty concerning exchange and mutual protection of classified information.

### **ARTICLE 2**

#### **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) *“classified information”* means any information that, regardless of its form or nature, under the laws and regulations in force in the state of either Party, requires protection against breach of security and has been duly designated.
- b) *“classified contract”* means a contract or subcontract that involves or requires access to classified information.
- c) *“Originating Party”* means the Party including any entity under its jurisdiction, which, having the capacity to do so under the laws and regulations in force in their states, releases classified information.
- d) *“Recipient Party”* means the Party including any entity under its jurisdiction, which, having the capacity to do so under the laws and regulations in force in their states, receives classified information.
- e) *“third party”* means any state including any entity under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.
- f) *“classification”* means a mark assigned to classified information, which indicates the classification level and characterizes the importance of classified information, level of restriction of access to it and level of protection.
- g) *“contractor”* means any entity possessing the legal capacity to conclude classified contracts in accordance with the laws and regulations in force in its state.
- h) *“Personnel Security Clearance Certificate”* means a positive determination stemming from a national vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness as well as other security aspects of an individual in accordance with the laws and regulations in force in its state and confirms that an individual is eligible to have access to classified information.

- i) *“Facility Security Clearance Certificate”* means a positive determination stemming from a national vetting procedure that a contractor in accordance with the laws and regulations in force in its state is authorized to receive, handle, process and store classified information up to a certain classification level.
- j) *„breach of security”* means a deliberate or accidental act or an omission contrary to the laws and regulations in force in the state of either Party, the result of which may lead to an actual or presumed unauthorised disclosure of classified information, including but not limited to its loss, destruction, damage, misappropriation or misuse.

### ARTICLE 3

#### COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The national security authorities of the Parties responsible for the control of the protection of classified information as well as the implementation of this Agreement are:  
In Hungary:  
Nemzeti Biztonsági Felügyelet (National Security Authority);  
In the Republic of Lithuania:  
Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (Commission for secrets protection coordination of the Republic of Lithuania).
2. The national security authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.
3. The national security authorities shall provide each other with official contact details of other competent authorities responsible for the designated fields of protection of classified information.

### ARTICLE 4

#### CLASSIFICATIONS

1. The Parties agree that the following classifications are equivalent and correspond to the classifications specified in the laws and regulations in force in the respective state:

In Hungary	In the Republic of Lithuania	Equivalent in the English language
„Szigorúan titkos!”	VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET
„Titkos!”	SLAPTAI	SECRET
„Bizalmas!”	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
“Korlátozott terjesztésű!”	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED

2. The Originating Party apart from the classification may provide any further handling instructions which detail the use of the transferred classified information.

### ARTICLE 5

#### ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to classified information under this Agreement shall be limited only to individuals, who have been issued an appropriate Personnel Security Clearance Certificate or who are duly authorized in accordance with the laws and regulations in force in their state.

### ARTICLE 6

#### SECURITY PRINCIPLES

1. The Recipient Party shall:
  - a) ensure that the received classified information is marked with an equivalent classification corresponding to the classification specified by the Originating Party;
  - b) afford the same degree of protection to classified information as afforded to its own classified information of an equivalent classification level;
  - c) ensure that classified information is not declassified nor its classification level is changed;
  - d) ensure that classified information is not released to a third party without the prior written consent of the Originating Party;
  - e) use classified information only for the purpose it has been released for.
2. The Originating Party shall inform the Recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the classification level or duration of classification.

**ARTICLE 7****SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the national security authorities shall, on request, inform each other of the laws and regulations in force in their states concerning protection of classified information and the practices stemming from their implementation. The national security authorities shall inform each other of any substantive changes of the laws and regulations in force in their states concerning the protection of classified information.
2. On request, the national security authorities shall, in accordance with the laws and regulations in force in their states hold consultations and assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.
3. The Party shall recognise the Security Clearance Certificates issued by the other Party in accordance with the laws and regulations in force in their states. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The national security authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised Security Clearance Certificates, especially in case of their withdrawal.
5. The national security authorities may conclude implementing arrangements in relation with this Agreement.

**ARTICLE 8****CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the laws and regulations in force in the state of each Party. On request of the national security authority or competent security authority of the Originating Party, the national security authority of the Recipient Party shall confirm if the proposed contractor participating in the pre-contractual negotiations or in the implementation of the classified contract has an appropriate Facility Security Clearance Certificate. If the proposed contractor does not hold an appropriate Facility Security Clearance Certificate, the national security authority or competent security authority of the Originating Party may request its counterpart for that contractor to be security cleared.
2. The national security authority or competent security authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the state of the other Party to ensure continuing protection of classified information.
3. Classified contracts shall contain security annex on the security requirements and on the classification level of each element of the classified contract. A copy of the security annex shall be forwarded to the national security authorities.
4. The national security authority of the Recipient Party shall assume the responsibility for prescribing and administering security measures for the classified contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own classified contracts.

**ARTICLE 9****TRANSFER AND TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall be transferred in accordance with laws and regulations in force in the respective state through diplomatic channels or military couriers.
2. The Parties may transmit classified information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the national security authorities or competent security authorities.
3. If transferred classified information is marked „Titkos!”/ SLAPTAI/ SECRET or above the Recipient Party shall confirm it in writing. Upon request made by the Originating Party, the Recipient Party shall confirm that the classified information marked “Korlátozott terjesztésű!”/ NAUDOJIMO/ RESTRICTED or „Bizalmas!”/ KONFIDENCIÁLIAI/ CONFIDENTIAL was received.
4. In case of transferring a large consignment containing classified information such transfer must be organised between the national security authorities on a case by case basis. The national security authorities shall confirm the means of transportation, the route and the security measures.
5. The Originating Party shall provide classified information to the Recipient Party in a form which will serve for the purposes of the transfer.

**ARTICLE 10****REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Reproductions and translations of classified information exchanged or generated under this Agreement shall bear original classifications and additional handling instructions thereon and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. All translations and reproductions of classified information shall be made by individuals authorised to have access to classified information of the respective classification level.
3. Translations of classified information exchanged or generated under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain classified information of the Originating Party.
4. Classified information exchanged or generated under this Agreement marked „Titkos!”/ SLAPTAI/ SECRET or above shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
5. Classified information may be destroyed unless the Originating Party indicates otherwise in handling instructions. The classified information shall be destroyed in accordance with laws and regulations in force in respective state. Classified information marked „Szigorúan titkos!”/ VISIŠKAI SLAPTAI/ TOP SECRET shall not be destroyed but shall be returned to the Originating Party except in case defined in paragraph 6 of this Article.
6. In case of crisis situation, which makes it impossible to protect the classified information it shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall notify the Originating Party about the destruction of the classified information as soon as possible.

**ARTICLE 11****VISITS**

1. Visits requiring access to classified information marked „Bizalmas!”/ KONFIDENCIALIAI/ CONFIDENTIAL or above of the other Party shall have a permission issued:
  - for Hungary – by the national security authority;
  - for the Republic of Lithuania – by the national security authority or administrative entity to be visited.
2. Requests for visit shall be submitted at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the authorities and entities defined in paragraph 1 of this article.
3. Requests for visit shall contain:
  - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
  - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
  - c) visitor's Personnel Security Clearance Certificate status and its validity;
  - d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
  - e) purpose of the visit including the highest security classification level of classified information involved;
  - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
  - g) date, signature and stamping of the official seal of the legal entity represented.
4. The authorities and entities defined in paragraph 1 of this article may agree on a list of visitors entitled to recurring visits and shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified information acquired by a visitor shall be considered as classified information received under this Agreement.

**ARTICLE 12****BREACH OF SECURITY**

1. The national security authorities shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security.
2. The national security authority of the Party where the breach of security occurred, shall inspect the incident and initiate other appropriate proceedings to determine the circumstances of the breach without delay. The other national security authority shall, if required, co-operate in the investigation and the proceedings.
3. In any case, the national security authority of the Recipient Party shall inform the national security authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.



**ARTICLE 13  
EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 14  
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Contracting Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all classified information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.
5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Tallinn, on 8<sup>th</sup> of September, 2017 in two originals, in Lithuanian, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA"

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és 3. § az Egyezmény 14. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

*Jakab István s. k.,*  
az Országgyűlés alelnöke

**2018. évi XIX. törvény****a Magyarország Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.

**3. §** Az Egyezmény hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

Magyarország Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya (a továbbiakban együtt: „a Felek”),

Elismerve a kölcsönös együttműködés fontos szerepét,

Felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,

Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,

Új változattal kívánva kicserélni a Magyar Köztársaság Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában Budapesten, 1995. október 13-án aláírt Egyezményt,

Kívánatosnak tartva a közöttük, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek között kicserélt minősített adatok védelmének biztosítását,

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

**1. Cikk**

**Az Egyezmény tárgya**

- (1) Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.
- (2) Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat is, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

**2. Cikk**

**Fogalom meghatározások**

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) *A minősített adat:* megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül, minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni az illetéktelen tudomásra jutástól.
- b) *A minősített szerződés:* olyan szerződés, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.
- c) *Az átadó fél:* az a Fél, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, amelyik a minősített adatot átadja.
- d) *Az átvevő fél:* az a Fél, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, amelyik a minősített adatot átveszi.
- e) *A harmadik fél:* bármely olyan állam, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, továbbá nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.
- f) *A szükséges ismeret elve:* az a követelmény, amely alapján a minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali feladata ellátásához szükséges.
- g) *Illetéktelen tudomásra jutás:* a minősített adat bármilyen formájú jogosulatlan felhasználása, megsértése vagy jogosulatlan hozzáférése, megváltoztatása, nyilvánosságra hozatala, megsemmisítése, valamint minden egyéb intézkedés vagy intézkedés elmulasztása, melynek eredményeként sérül a minősített adat bizalmassága, sérthetlensége vagy hozzáférhetősége.
- h) *Védelmi hatóságok:* a Svéd Királyság azon hatóságai, amelyekre a Svéd Fegyveres Erők védelmi biztonsági szabályait kell alkalmazni.
- i) *Egyéb hatóságok:* a Svéd Királyság azon hatóságai, amelyekre a Svéd Biztonsági Szolgálat védelmi biztonsági szabályait kell alkalmazni.

**3. Cikk****Minősítési szintek megfeleltetése**

- (1) Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	A Svéd Királyságban	
	Védelmi Hatóságok	Egyéb Hatóságok
„Szigorúan titkos!”	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
„Titkos!”	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG
„Bizalmas!”	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–
„Korlátozott terjesztésű!”	HEMLIG/ RESTRICTED	–

- (2) A Magyarország által átadott „Bizalmas!” vagy „Korlátozott terjesztésű!” minősítéssel ellátott adatot úgy kell kezelni, mint a Svéd Királyság egyéb hatóságai által HEMLIG minősítéssel ellátott adatot.
- (3) Az átadó fél haladéktalanul tájékoztatja az átvevő felet az átadott minősített adat minősítésében bekövetkezett valamennyi változásról.
- (4) Az átadó fél:
- biztosítja, hogy a minősített adat a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő minősítéssel legyen ellátva;
  - értesíti az átvevő felet a minősített adat nyilvánosságra hozatalának, hozzáféréseinek vagy felhasználásának feltételeiről.
- (5) Az átvevő fél biztosítja, hogy a minősített adat jelen Cikk 1. bekezdése szerint, a megfelelő nemzeti minősítéssel legyen ellátva.
- (6) A Felek értesítik egymást a nemzeti minősítésekben bekövetkezett valamennyi változásról.

**4. Cikk****A minősített adat védelme**

- (1) A Felek megteszik a vonatkozó nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai rendelkezéseinek megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy az átvett minősített adat jelen Egyezmény 3. Cikkében meghatározott minősítési szintek szerint a megfelelő szintű védelemben részesüljön.
- (2) Jelen Egyezmény nem sértheti a Felek azon nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseit, amelyek a közérdekű adatokhoz vagy közérdekből nyilvános adatokhoz való hozzáférésekről, a személyes adatok védelméről és a minősített adatok védelméről szólnak.
- (3) Mindkét Fél köteles nemzeti jogszabályai rendelkezéseivel összhangban biztosítani a megfelelő intézkedések foganatosítását a minősített adatok védelme érdekében azok, kommunikációs vagy információs rendszerekben való felhasználása, tárolása vagy továbbítása során. Ezen intézkedéseknek biztosítaniuk kell a minősített adat bizalmosságát, sértetlenségét, rendelkezésre állását és amennyiben szükséges a minősített adat letagadhatatlanságát, és hitelességét, valamint az adattal kapcsolatos intézkedések elszámoltathatóságának és nyomon követhetőségének megfelelő szintjét.
- (4) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok szükség esetén tájékoztatják egymást azon speciális biztonsági kockázatokról, amelyek az átvett minősített adat biztonságát veszélyeztethetik.

**5. Cikk****Minősített adat közlése és felhasználása**

- (1) Mindkét Fél köteles biztosítani, hogy a jelen Egyezmény alapján átadott vagy továbbított minősített adat:
- csak az átadó fél által meghatározott célra legyen felhasználva;
  - harmadik országnak vagy nemzetközi szervezettel való közlése csak az átadó fél előzetes, írásbeli engedélyével, és az átvevő fél valamint az érintett harmadik ország vagy nemzetközi szervezet között, a minősített adatok védelmére vonatkozó egyezmény vagy intézkedés szerint történhessen meg.

- (2) Az átvevő fél csak az átadó fél előzetes, írásbeli engedélyével és az általa előzetesen végrehajtott visszaminősítéssel vagy a minősítés előzetes megszüntetésével kezdeményezheti jelen Egyezmény alapján létrejött vagy továbbított minősített adat visszaminősítését, vagy a minősítés megszüntetését.
- (3) A minősítő hozzájárulásának alapelvét valamennyi Fél köteles betartani az alkotmányos követelményeivel, valamint a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban.

## **6. Cikk**

### **Minősített adathoz való hozzáférés**

- (1) A Felek biztosítják, hogy jelen Egyezmény alapján létrejött vagy továbbított minősített adathoz való hozzáférés csak a szükséges ismeret elve alapján, és a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban történjen.
- (2) A Felek biztosítják, hogy minden személy, aki jelen Egyezmény alapján létrehozott vagy továbbított minősített adathoz hozzáfér, a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései alapján tájékoztatva legyen az adatok védelmével kapcsolatos kötelezettségeiről.
- (3) A Felek biztosítják, hogy a „Bizalmas”/ HEMLIG/ CONFIDENTIAL vagy annál magasabb minősítéssel ellátott minősített adathoz való hozzáférésre csak az a személy kapjon jogosultságot, aki a megfelelő szintű személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy feladatai alapján más, a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő felhatalmazással rendelkezik.
- (4) A Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban biztosítják, hogy a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek megfeleljenek a biztonsági előírásoknak és képesek legyenek jelen Egyezmény 4. cikk 1. bekezdésében előírtaknak megfelelő védelmet biztosítani, a megfelelő minősítési szinten, ha minősített adatot vesznek át vagy hoznak létre.

## **7. Cikk**

### **A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok és biztonsági együttműködések**

- (1) Jelen Egyezmény vonatkozásában, a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a következők:

Magyarországon:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet  
(National Security Authority)

A Svéd Királyságban:

Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten  
(National Security Authority)  
Försvarets materielverk  
(Designated Security Authority)

- (2) A Felek írásban tájékoztatják egymást hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságaik hivatalos elérhetőségi adatairól.
- (3) A Felek írásban tájékoztatják egymást a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságokat érintő valamennyi változásról.
- (4) Összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a másik Fél megkeresésére tájékoztatják egymást a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról. A hatáskörrel rendelkező hatóságok tájékoztatják egymást az Egyezménnyel kapcsolatban felmerülő valamennyi, lényeges változásról. A fentiek érdekében, az Egyezmény időtartama alatt a hatáskörrel rendelkező hatóságok látogatást folytathatnak le a másik Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságainál.
- (5) A Felek kölcsönösen elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat, és haladéktalanul tájékoztatják egymást a kölcsönösen elismert biztonsági tanúsítványokat érintő valamennyi változásról.
- (6) Megkeresés esetén a Felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
- (7) Felek értesítik egymást az intézkedés okainak megjelölésével, ha valamelyik hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság felfüggeszti a minősített adatokhoz való hozzáférést, vagy ilyen célból intézkedést foganatosít olyan minősített adatra vonatkozóan, amelyhez a másik Fél országának állampolgára egyébként személyi biztonsági tanúsítványa alapján jogosult lenne hozzáférni.

- (8) Jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

## **8. Cikk**

### **Minősített Szerződések**

- (1) A minősített szerződések a Felek saját nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezései alapján kell megkötni és teljesíteni. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok megkeresésre megerősítik, hogy az ajánlattevő és az előzetes szerződési tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek-e megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
- (2) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kérelmezhetik, hogy a másik Fél biztonsági ellenőrzést folytasson le a területén működő létesítményben a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából.
- (3) A minősített szerződéseknek tartalmazniuk kell a biztonsági követelményekre és a minősített szerződés elemeinek minősítési szintjére vonatkozó intézkedéseket is. Ezen intézkedések másolatát azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

## **9. Cikk**

### **A minősített adat továbbítása**

- (1) A minősített adat továbbítása az átvadó fél nemzeti jogszabályai szerint, diplomáciai úton, vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által kölcsönösen elfogadott egyéb módon történik, a „Korlátozott terjesztésű!"/HEMLIG/ RESTRICTED minősítéssel ellátott minősített adat kivételével, amely az átvadó fél nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban más módon is továbbítható.
- (2) A Felek a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.
- (3) Jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Felek külön megállapodhatnak biztonságos kommunikációt eredményező intézkedések bevezetéséről a minősített adatok elektronikus úton történő biztonságos továbbításának és a Felek közötti biztonságos kommunikáció szabályozásának céljából.

## **10. Cikk**

### **A minősített adat sokszorosítása, fordítása és megsemmisítése**

- (1) Jelen Egyezmény alapján átvadott vagy kicserélt minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.
- (2) Jelen Egyezmény alapján átvadott vagy kicserélt minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az átvadó fél minősített adatát tartalmazza.
- (3) A Jelen Egyezmény alapján átvadott vagy kicserélt „Szigorúan titkos!"/HEMLIG/TOP SECRET minősítési szintű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az átvadó fél előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.
- (4) Jelen Egyezmény alapján átvadott vagy kicserélt „Szigorúan titkos!"/HEMLIG/ TOP SECRET minősítési szintű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az átvadó félnek kell visszaszolgáltatni azt követően, hogy azokat az átvadó fél már nem tekinti szükségesnek.
- (5) A „Titkos!"/HEMLIG/ SECRET minősítési szintű minősített adatot a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint kell megsemmisíteni azt követően, hogy az átvadó fél már nem tekinti azt szükségesnek.
- (6) Olyan veszélyhelyzet esetén, amikor jelen Egyezmény alapján átvadott vagy kicserélt minősített adat minősítésének megfelelő védelme lehetetlenné válik, vagy lehetetlen az átvadó félhez való visszajuttatása, a minősített adatot azonnal meg kell semmisíteni. Ebben az esetben az átvadó fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, amint lehetséges értesíti az átvadó fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát a minősített adat megsemmisítéséről.

## **11. Cikk**

### **Látogatások**

- (1) Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor kivéve, ha a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok másként állapodtak meg.

- (2) A látogatásra vonatkozó megkeresést legalább húsz (20) nappal a látogatás időpontja előtt kell benyújtani. Sürgős esetben, a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
- (3) A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
  - a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
  - b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézmény megjelölése;
  - c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
  - d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
  - e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
  - f) ha szükséges, annak a projektnek leírása, amelyben a látogató részt vesz;
  - g) meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, fax száma, e-mail címe;
  - h) a hatáskörrel rendelkező hatóságok megegyezése eredményeként szükségessé vált egyéb adat;
  - i) dátum, és a hatáskörrel rendelkező hatóság aláírása.
- (4) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteit a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen állapítják meg.
- (5) A látogatónak átadott minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.
- (6) A látogató köteles betartani a fogadó fél biztonsági előírásait.

## **12. Cikk**

### **Eljárás a minősített adat biztonságának megsértése esetén**

- (1) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről, ha a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatalára, jogosulatlan megváltoztatására kerül sor, vagy mindezek alapos gyanúja merül fel.
- (2) Azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, amelynek területén a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében. A másik Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága felkérés esetén részt vesz a vizsgálatban.
- (3) Az átvevő fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az átadó felet a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

## **13. Cikk**

### **Költségek viselése**

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

## **14. Cikk**

### **Záró rendelkezések**

- (1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges nemzeti jogi feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény hatályba lépésével a Magyar Köztársaság Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában Budapesten, 1995. október 13-án aláírt Egyezmény hatályát veszti.
- (3) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen Cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.
- (4) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított hat (6) hónap elteltével hatályát veszti.
- (5) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján kicserélt vagy keletkezett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az átadó fél írásban felmentést nem ad az átvevő fél részére ezen kötelezettség alól.

- (6) Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat egyeztetés és tárgyalás útján, harmadik fél vagy nemzetközi bíróság igénybevétele nélkül rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2017. október 25-én, két eredeti példányban, magyar, svéd és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya részéről

a Svéd Királyság Kormánya részéről

**„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of Hungary and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the “Parties”),

Recognising the important role of mutual cooperation,

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Wishing to replace the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Sweden concerning security measures for the protection of classified military data, done in Budapest on 13 October 1995,

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

**ARTICLE 1**

**SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

**ARTICLE 2**

**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) “Classified Information” means any information that, regardless of its form or nature, under the national legislation of either Party, requires protection against compromise.
- b) “Classified Contract” means a contract that involves or requires access to Classified Information.
- c) “Originating Party” means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.
- d) “Recipient Party” means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.
- e) “Third Party” means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.
- f) “Need-to-know principle” means a principle by which access to Classified Information may be granted to an individual in order to be able to perform official duties and tasks.
- g) “Compromise” means any form of misuse, damage or unauthorized access, alteration, disclosure or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction, resulting in loss of its confidentiality, integrity or availability.
- h) “Defence Authorities” means authorities in the Kingdom of Sweden for which the Swedish Armed Forces’ Protective security regulations apply.
- i) “Other Authorities” means authorities in the Kingdom of Sweden for which the Swedish Security Service Protective security regulations apply.

**ARTICLE 3**  
**SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS**

1. The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Kingdom of Sweden	
	Defence Authorities	Other Authorities
„Szigorúan titkos!”	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
„Titkos!”	HEMLIG/SECRET	HEMLIG
„Bizalmas!”	HEMLIG/CONFIDENTIAL	–
„Korlátozott terjesztésű!”	HEMLIG/RESTRICTED	–

2. Information from Hungary bearing the marking „Bizalmas!” or „Korlátozott terjesztésű!” shall be treated as HEMLIIG by Other Authorities in the Kingdom of Sweden.
3. The Originating Party shall without delay notify the Recipient Party of any changes to the security classification of released Classified Information.
4. The Originating Party shall:
- ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations,
  - inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of Classified Information.
5. The Recipient Party shall ensure that Classified Information is marked with an equivalent national classification marking in accordance with Paragraph 1 of this Article.
6. The Parties shall notify each other of any changes to national security classification markings.

**ARTICLE 4**  
**PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective national laws and regulations to ensure that the level of protection afforded to Classified Information received shall be in accordance with their equivalent security classification level as stated in Article 3 of this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall cause prejudice to the national laws and regulations of the Parties regarding public access to documents or access to information of public character, the protection of personal data or the protection of Classified Information.
3. Each Party shall, in accordance with national laws and regulations, ensure that appropriate measures are implemented for the protection of Classified Information processed, stored or transmitted in communication and information systems. Such measures shall ensure the confidentiality, integrity, availability and, where applicable, non-repudiation and authenticity of Classified Information, as well as an appropriate level of accountability and traceability of actions in relation to that information.
4. The competent security authorities shall inform each other of specific security risks that may endanger released Classified Information, as applicable.

**ARTICLE 5**  
**DISCLOSURE AND USE OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Each Party shall ensure that Classified Information provided or exchanged under this Agreement is:
- used only for purposes established by the Originating Party,
  - not disclosed to any third state or international organisation without the prior written consent of the Originating Party, and an appropriate agreement or arrangement for the protection of Classified Information between the Recipient Party and the third state or international organisation concerned.
2. The Recipient Party shall only execute a downgrading or declassification of Classified Information provided or exchanged under this Agreement after the prior written consent of, and prior downgrading or prior declassification by, the Originating Party.



3. The principle of originator consent shall be respected by each Party in accordance with its constitutional requirements, national laws and regulations.

## **ARTICLE 6**

### **ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

1. Each Party shall ensure that access to Classified Information provided or exchanged under this Agreement is granted on the basis of the Need-to-know principle in accordance with national laws and regulations.
2. Each Party shall ensure that all individuals granted access to Classified Information provided or exchanged under this Agreement are informed of their responsibilities to protect such information in accordance with national laws and regulations.
3. The Parties shall guarantee that access to Classified Information bearing the classification marking „Bizalmas!”/HEMLIG/CONFIDENTIAL or above is granted only to individuals who hold an appropriate security clearance or who are otherwise duly authorised by virtue of their functions in accordance with national laws and regulations.
4. In accordance with its national laws and regulations, each Party shall ensure that any entity under its jurisdiction that may receive or generate Classified Information is appropriately security cleared and is capable of providing suitable protection, as provided for in Paragraph 1 of Article 4 of this Agreement, at the appropriate security level.

## **ARTICLE 7**

### **COMPETENT SECURITY AUTHORITIES AND SECURITY CO-OPERATION**

1. For the purpose of this Agreement, the competent security authorities are:

In Hungary:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet  
(National Security Authority)

In the Kingdom of Sweden:

Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten  
(National Security Authority)  
Försvarets materielverk  
(Designated Security Authority)

2. Each Party shall provide the other with the necessary contact data of their respective competent security authorities in writing.
3. The Parties shall inform each other, in writing, of any subsequent changes of their respective competent security authorities.
4. In order to maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, inform each other of their national legislation concerning the protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation. The competent security authorities shall inform each other of any substantive changes concerning the Agreement. To this end, the competent security authorities may conduct mutual visits.
5. The Parties shall mutually recognise each other's respective personnel and facility security clearances, and promptly inform each other about any changes in the mutually recognised security clearances.
6. Upon request, the Parties shall provide mutual assistance in carrying out security clearance procedures.
7. If either competent security authority suspends or takes action to revoke access to Classified Information that has been granted to a citizen of the other Party based upon a security clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.
8. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

## **ARTICLE 8**

### **CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the competent security authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance or facility security clearance.
2. The competent security authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the other Party to ensure continuing protection of Classified Information.

3. Classified Contracts shall contain provisions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of these provisions shall be forwarded to the competent security authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

#### **ARTICLE 9**

##### **TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national legislation of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise mutually approved between the competent security authorities, except Classified Information marked as „Korlátozott terjesztésű!”/HEMLIG/RESTRICTED, which may be transferred or transmitted also by other means in accordance with national laws and regulations of the Originating Party.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the competent security authorities.
3. The Parties may, for implementation of this Agreement, mutually agree on a separate communication security arrangement for the purpose of regulating secure electronic transmission of Classified Information and secure communication between them.

#### **ARTICLE 10**

##### **REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Reproductions and translations of Classified Information provided or exchanged under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. The number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of Classified Information provided or exchanged under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information provided or exchanged under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/HEMLIG/TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information provided or exchanged under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/HEMLIG/TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Recipient Party.
5. Information classified „Titkos!”/HEMLIG/SECRET or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national laws and regulations.
6. In case of any crisis situation which makes it impossible to protect Classified Information provided or exchanged under this Agreement according to its marking, or if it is impossible to return, the Classified Information shall be destroyed immediately. In such a case the competent security authority of the Recipient Party shall notify the competent security authority of the Originating Party about the destruction as soon as possible.

#### **ARTICLE 11**

##### **VISITS**

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written approval of the respective competent security authority unless otherwise mutually approved by the competent security authorities.
2. Requests for visit shall be submitted at least twenty (20) days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the competent security authorities.
3. Requests for visit shall contain:
  - a) visitor's name, date and place of birth, citizenship and passport/ID card number,
  - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented,
  - c) visitor's personnel security clearance status and its validity,
  - d) date and duration of the visit, in case of recurring visits the total period of time covered by the visits,
  - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Information involved,
  - f) specification of the project in which the visitor is participating, if applicable,
  - g) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact,
  - h) other data, if agreed upon by the competent security authorities,
  - i) date and signature of the competent security authority.

4. The competent security authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The competent security authorities shall agree on the further details of the recurring visits.
5. Classified Information provided to a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.
6. A visitor shall comply with the security regulations of the host Party.

#### **ARTICLE 12**

##### **BREACH OF SECURITY**

1. The competent security authorities shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security resulting in unauthorised disclosure or any other unauthorised manipulation of Classified Information under this Agreement or suspicion thereof.
2. The competent security authority of the Party where the breach of security occurred, shall investigate the incident without delay. The other competent security authority shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the competent security authority of Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

#### **ARTICLE 13**

##### **EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

#### **ARTICLE 14**

##### **FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. As of the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Sweden concerning security measures for the protection of classified military data, done in Budapest on 13 October 1995, shall terminate as between the Parties.
3. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
4. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six (6) months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
5. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.
6. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to a third party or an international tribunal for settlement.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on 25<sup>th</sup> of October 2017 in two originals, each in the Hungarian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of Hungary

On behalf of the Government of the  
Kingdom of Sweden"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 14. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

*Kövér László* s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2018. évi XX. törvény  
a Magyarország Kormánya és a Szingapúri Köztársaság Kormánya közötti légit közlekedési megállapodás  
kötelező hatályának elismerésére adott felhatalmazásról és kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szingapúri Köztársaság Kormánya közötti légit közlekedési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**“AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to individually as “Hungary” and “Singapore” respectively and collectively as the “Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Noting the agreement between the European Community and Singapore on certain aspects of air services signed on 9 June 2006;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Desiring to promote technical cooperation between their aeronautical authorities with a view to maintaining and developing the safety and security in international air services; and

Desiring to conclude a new Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (b) the term “aeronautical authority” means, in the case of Hungary the Director General of Civil Aviation, and in the case of Singapore, the Minister for Transport and/or the Civil Aviation Authority of Singapore, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2018. június 20-i ülésnapján fogadta el.

- (c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- (d) the term "Air Operator Certificate" means a document issued to an airline which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate;
- (e) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 insofar as these Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;
- (f) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (g) the term "tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers, baggage or cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
- (h) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (i) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (j) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (k) "ICAO" means the International Civil Aviation Organisation;
- (l) the term "specified routes" means the routes specified in the Annex to this Agreement;
- (m) the term "European Union Member State" means a State that is now or in the future a contracting party to the Treaty establishing the European Union;
- (n) references in this Agreement to "nationals of Hungary" shall, with the exception of Article 14, be understood as referring to nationals of European Union Member States;
- (o) references in this Agreement to "airlines of Hungary" shall be understood as referring to airlines designated by Hungary; and
- (p) references in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

## ARTICLE 2

### Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the specified routes.
- (2) The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
  - (a) the right to fly across its territory without landing;
  - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
  - (c) the right, in accordance with the terms of their designations, to make stops at points specified in the route schedule in paragraph 1 for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, coming from or destined for points on the specified routes; and
  - (d) the rights otherwise specified in this Agreement.
- (3) While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party may, in addition to the rights specified above, on any or all flights and at the option of each airline:
  - (a) operate flights in either or both directions;
  - (b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
  - (c) serve intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;
  - (d) omit stops at any point or points;
  - (e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
  - (f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation, on an open route schedule, with any aircraft type, and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).

- (4) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2), subparagraphs (a) and (b) of this Article.
- (5) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, their baggage, cargo, or mail, separately or in combination, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, that is, cabotage rights.

### **ARTICLE 3**

#### **Designation and Authorisation**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.
- (2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline(s), in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, each Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
  - (a) in the case of an airline designated by Hungary:
    - (i) it is established in the territory of Hungary under the Treaty establishing the European Union and has a valid Operating Licence from a European Union Member State in accordance with European Union law; and
    - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
    - (iii) the airline has its principal place of business in the territory of the European Union Member State from which it has received the valid operating licence; and
  - (b) in the case of an airline designated by Singapore:
    - (i) Singapore has and maintains effective regulatory control of the airline; and
    - (ii) it has its principal place of business in Singapore; and
  - (c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application(s).
- (3) Once an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

### **ARTICLE 4**

#### **Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

- (1) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party, where:
  - (a) in the case of an airline designated by Hungary:
    - (i) it is not established in the territory of Hungary under the Treaty establishing the European Union or does not have a valid Operating Licence from a European Union Member State in accordance with European Union Law; or
    - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
    - (iii) the airline does not have its principal place of business in the territory of the European Union Member State from which it has received the operating licence; or
    - (iv) it can be demonstrated that by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in another European Union Member State, including the operation of a service which is marketed as, or otherwise constitutes a through service, the airline would in effect be circumventing restrictions on traffic rights imposed by an agreement between Singapore and that other European Union Member State; or

- (v) the airline designated holds an Air Operator Certificate issued by a European Union Member State and there is no bilateral air services agreement between Singapore and that European Union Member State and it can be demonstrated that the necessary traffic rights to conduct the proposed operation are not reciprocally available to the designated airline(s) of Singapore;
  - (b) where, in the case of an airline designated by Singapore:
    - (i) Singapore is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
    - (ii) it does not have its principal place of business in Singapore.
  - (c) in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
  - (d) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
  - (e) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Safety and Security standards in accordance with Articles 11 and 12 of this Agreement.
- (2) In exercising its right under paragraph 1 of this Article, Singapore shall not discriminate between airlines of European Union Member States on the grounds of nationality.
- (3) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party, in conformity with Article 21 of this Agreement.

## **ARTICLE 5**

### **Capacity**

- (1) Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
- (3) Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

## **ARTICLE 6**

### **Timetables**

The designated airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables of the intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

## **ARTICLE 7**

### **Tariffs**

- (1) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by this Agreement.
- (2) Neither Contracting Party shall allow tariffs to be charged or proposed to be charged by the airline(s) of both parties which:
- (a) are excessive due to the abuse of market power; or
  - (b) whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.
- (3) Tariffs charged by airlines shall not be required to be filed with, or approved, by either Contracting Party.

**ARTICLE 8****Exemption of Duties and Taxes**

- (1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall be admitted, on entering into the territory of the other Contracting Party, without payment of the import/export duties, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported, to the fullest extent possible under each Contracting Party's national law and on the basis of reciprocity.
- (2) Each Contracting Party shall also exempt from all import/export duties, with exception of charges corresponding to the services rendered:
  - (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts and normal board equipment entering into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;
  - (c) fuel and lubricants destined for the designated airlines of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board; and
  - (d) the necessary documents used by the designated airlines of one Contracting Party including transportation documents, airway bills and advertising material, as well as motor vehicles, material and equipment which may be used by the designated airlines for commercial and operational purposes within the airport area provided such material and equipment serve the transportation of passengers and freight.
- (3) The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (4) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

**ARTICLE 9****Application of Laws**

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
- (3) Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its laws and regulations provided for in this Article.

**ARTICLE 10****Direct Transit**

Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than simplified control. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to further examination for reasons of aviation security, narcotics control, prevention of illegal entry or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.



**ARTICLE 11****Aviation Security**

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all practicable and necessary aid to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the ICAO and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that airlines it has designated to operate the agreed services on the specified routes, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that its designated airlines shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of Hungary, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law as applicable, which shall be applied on a non-discriminatory basis. For departure from, or while within, the territory of Singapore, designated airlines shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in Singapore. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, to the extent practicable under the circumstances.
- (6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 of this Agreement prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.
- (7) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning security standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

**ARTICLE 12****Safety and Ramp Inspection**

- (1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
- (2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards

established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement.

- (3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline(s) of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its flight crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
  - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;the Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.
- (5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline(s) of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline(s), the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
- (6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline(s) of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
- (7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

### **ARTICLE 13**

#### **Regulatory Control**

Where Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of Singapore under Article 12 of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

### **ARTICLE 14**

#### **Recognition of Certificates and Licences**

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of Hungary, the laws and regulations of the European Union, and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always that such certificates or licences were issued or validated, equal to, or above the minimum standards established under the Chicago Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

**ARTICLE 15****Co-operative Marketing Arrangements**

- (1) When operating or holding out the agreed services on the specified routes, the airlines of each Contracting Party shall have the right to enter into cooperative marketing agreements, such as blocked-space or code-sharing arrangements, with:
  - (a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
  - (b) an airline or airlines of the other Contracting Party; and
  - (c) an airline or airlines of a third country;provided that all airlines in such arrangements:
  - (i) hold the appropriate authority;
  - (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements; and
  - (iii) with respect to any ticket sold, the airline shall clarify to the buyer at the sales point which airline will actually operate each segment of the service and with which airline(s) the buyer is entering into a contractual relation with.

**ARTICLE 16****Leasing**

- (1) Either Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for services under this Agreement which does not comply with Articles 11 and 12 of this Agreement.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party may use aircraft with crew leased from any third country company, including other airlines (so called wet leased aircraft), provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.

**ARTICLE 17****Transfer of Earnings**

- (1) The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party from the sale of air transportation services and associated activities directly linked to air transportation, in a freely convertible currency. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.
- (2) The term "associated activities directly linked to air transportation" includes activities closely related to the provision of air services, such as bus service between the airport and hotel and, where permitted, the provision of ground handling services to other airlines.

**ARTICLE 18****Commercial Activities**

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (2) Subject to appropriate commercial registration in accordance with respective laws and regulation in force in the territory of one Contracting Party, the designated airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell and market international air services and related products in the territory of first Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line. The term "on-line office" describes a situation where an office is located in a city served by a designated airline directly, while an "off-line office" means an office located in a city not directly served by a designated airline.
- (3) Each airline shall have the right to sell transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or in any freely convertible currency.

**ARTICLE 19****User Charges**

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between their competent charging authorities or charging bodies and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities of its State and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

**ARTICLE 20****Intermodal Transport**

Without prejudice to the provisions of Article 2, paragraph (5), any designated airline(s) and indirect providers of cargo transportation of each Contracting Party shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air freight services any surface transportation of cargo, holding the appropriate authorization, to or from any points within or outside the territories of the Contracting Parties, including transport to and from all airports with custom facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. The designated airline(s) may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

**ARTICLE 21****Consultations, Exchange of Information and Statistics**

- (1) Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
- (2) At the request of either aeronautical authority, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through and from the Territory of the other Contracting Party. This shall include copies of current certificates and authorisations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
- (3) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

**ARTICLE 22****Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations or through the diplomatic channels.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - (a) within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second arbitrator;

- (b) if within the time limits specified in paragraph 2(a) of this Article, any appointment has not been made, either Contracting Party may, in writing, request the President of the Council of the ICAO to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the Vice President shall be requested to make the appointment. If the Vice President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the Member of the Council of the ICAO next in seniority who is not of the same nationality as one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the written request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within sixty (60) days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, thirty (30) days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice President or Member of the Council of the ICAO in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

## **ARTICLE 23**

### **Amendment of Agreement**

- (1) Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- (2) If a multilateral agreement concerning air transportation comes into force in respect of both Contracting Parties, any inconsistency in the obligations of the Contracting Parties under this Agreement and that other agreement shall, as between both Contracting Parties, be resolved in favour of the provision(s) that provide for the designated airlines the greater (i) exercise of rights, (ii) aviation security and (iii) aviation safety, unless otherwise agreed by the Contracting Parties or the context otherwise requires.

## **ARTICLE 24**

### **Registration**

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered upon its entry into force with the ICAO.

## **ARTICLE 25**

### **Termination**

- (1) Subject to paragraph (2), this Agreement shall be valid for an unlimited period.
- (2) Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the ICAO. This Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the ICAO.

**ARTICLE 26****Entry into Force**

- (1) This Agreement and any amendment thereto shall enter into force the thirtieth day after the receipt of the latter notification, through diplomatic channels, indicating the completion of all internal legal procedures of both Contracting Parties.
- (2) Upon the entry into force of this Agreement, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Singapore, signed on 9 March 1990 in Singapore.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Singapore on the 26 of September of 2017, in duplicate, in English.

For the Government of  
Hungary

For the Government of  
the Republic of Singapore

ANNEX

**Schedule I**

Routes to be operated by the designated airline(s) of Hungary:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Destination	Beyond Points
Any Points in Hungary	Any Points	Singapore	Any Points

**Schedule II**

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Republic of Singapore:

Points of Departure	Intermediate Points	Points in Destination	Beyond Points
Singapore	Any Points	Any Points in Hungary	Any Points

**NOTES:**

- (1) Any of the points on the specified routes in Schedule I and II may at the option of the designated airline(s) of either Contracting Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).
- (2) The designated airline(s) of either Contracting Party shall have the right to terminate its air services in the territory of the other Contracting Party.

**LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A SZINGAPÚRI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

Magyarország Kormánya, valamint a Szingapúri Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: egyenként „Magyarország” és Szingapúr”, együttesen pedig „Szerződő Felek”);

A Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeseiként;

Figyelembe véve az Európai Közösség és Szingapúr között a légijáratok egyes vonatkozásairól szóló, 2006. június 9-én aláírt megállapodást;

Kívánatosnak tartva a repülésbiztonság és légiközlekedés-védelem legmagasabb fokának biztosítását a nemzetközi légiközlekedésben és kifejezésre juttatva a személy- és vagyónbiztonságot veszélyeztető, a légiközlekedés

működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát aláásó olyan cselekedetek, illetve azokkal való fenyegetések miatti aggodalmukat, amelyek a légi járművek biztonsága ellen irányulnak,

Kívánatosnak tartva a légügyi hatóságai közötti műszaki együttműködés előmozdítását a repülésbiztonság és a légiközlekedés-védelem nemzetközi légiközlekedésben történő fenntartása céljából; és

Azon óhajtól vezérelve, hogy az említett Egyezményt kiegészítő új Megállapodást kössenek a területeik közötti és azokon túli légi járatok létrehozása és működtetése céljából;  
az alábbiakban állapodtak meg:

## 1. CIKK

### Fogalom meghatározások

A Megállapodás szempontjából, kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik:

- (a) „légiszállítás” kifejezés utasok, poggyász, áru és posta légi járművel történő nyilvános fuvarozását jelenti elkülönülten vagy együttesen, térítés vagy díj ellenében;
- (b) a „légügyi hatóság” kifejezés Magyarország esetében a légügyi főigazgatót, valamint Szingapúr esetében a közlekedési minisztert és/vagy Szingapúr Polgári Légiközlekedési Hatóságát, illetve mindkét esetben bármely olyan személyt vagy testületet jelent, aki/amely jelenleg a fent említett hatóság által gyakorolható tevékenység vagy hasonló tevékenység ellátására jogosult;
- (c) a „Megállapodás” kifejezés a jelen Megállapodást, annak Függelékét és azok bármely módosításait jelenti;
- (d) a „Légi jármű Üzembentartási Engedély” kifejezés a légitársaság részére kiadott dokumentumot jelenti, amely megerősíti, hogy a kérdéses légitársaság rendelkezik az engedélyben meghatározott repülési tevékenységek vonatkozásában a légi jármű biztonságos üzemben tartásának biztosításához szükséges szakmai képességgel és szervezettséggel;
- (e) a „Chicagói Egyezmény” kifejezés a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve az Egyezmény 90. cikke alapján elfogadott valamennyi Függelékét, valamint az Egyezmény 90. és 94. cikke alapján az Egyezmény vagy a Függelékek bármely módosítását, amennyiben ezek a Függelékek és módosítások mindkét Szerződő Fél számára hatályba léptek;
- (f) a „kijelölt légitársaság” olyan légitársaságot jelent, amelyet a jelen Megállapodás 3. cikke alapján kijelöltek és engedélyeztek;
- (g) a „viteldíj” kifejezés az utasok, a poggyász vagy az áru szállításáért a kijelölt légitársaságok által felszámított díjakat, valamint az ilyen díjak alkalmazásának feltételeit jelenti, azonban a posta szállításáért fizetendő térítés vagy feltételek nélkül;
- (h) a „terület” kifejezés egy állam vonatkozásában a Chicagói Egyezmény 2. cikkében meghatározott jelentéssel bír;
- (i) a „használati díjak” kifejezés az illetékes hatóság által a légitársaságoktól szedett, vagy általa engedélyeztetten, a repülőtér eszközeinek és berendezéseinek, vagy a léginavigációs berendezéseknek vagy a repülésbiztonsági berendezéseknek vagy szolgáltatásoknak a használatáért szedett díjat jelenti, beleértve a légi jármű, annak személyzete, az utasok és áruk vonatkozásában a kapcsolatos szolgáltatásokat és berendezéseket is;
- (j) a „légi járat”, „nemzetközi légi járat”, „légitársaság” és „nem kereskedelmi célból történő leszállás” kifejezések a Chicagói Egyezmény 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
- (k) az „ICAO” a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet jelenti;
- (l) a „meghatározott útvonalak” kifejezés a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott útvonalakat jelenti;
- (m) az „Európai Unió tagállama” kifejezés azt az államot jelenti, amely jelenleg vagy a jövőben az Európai Unió létrehozásáról szóló szerződés szerződő fele;
- (n) a jelen Megállapodásban „Magyarország állampolgárai”-ra vonatkozó hivatkozások, a 14. cikk kivételével, úgy értelmezendők, mint az Európai Unió tagállamainak állampolgáira történő hivatkozás;
- (o) a jelen Megállapodásban „Magyarország légitársaságai”-ra vonatkozó hivatkozások úgy értelmezendők, mint Magyarország által kijelölt légitársaságokra történő hivatkozás; és
- (p) a jelen Megállapodásban az „EU Szerződések”-re vonatkozó hivatkozások úgy értelmezendők, mint az Európai Unióról szóló Szerződésre és az Európai Unió működéséről szóló Szerződésre történő hivatkozás.

**2. CIKK****Forgalmi jogok nyújtása**

- (1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a jelen Megállapodásban meghatározott jogokat a menetrend szerinti nemzetközi légi járatok meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére.
- (2) Az egyes Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok – a megállapodás szerinti légi járat meghatározott útvonalon történő üzemeltetése során – az alábbi jogokat élvezik:
  - (a) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülésének joga;
  - (b) nem kereskedelmi célból történő leszállások joga a másik Szerződő Fél területén;
  - (c) rendeltetésüknek megfelelően az (1) bekezdésben foglalt útvonalakban meghatározott pontokon történő leszállások joga a meghatározott útvonalakon lévő pontokról érkező vagy oda induló utasok, poggyász, áru és posta elkülönülten vagy együttesen történő felvétele és leadása céljából; és
  - (d) a jelen Megállapodásban másként meghatározott jogok.
- (3) Egy megállapodás szerinti légi járat meghatározott útvonalon történő üzemeltetése során az egyes Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok a fentiekben meghatározott jogokon kívül, valamelyik vagy mindegyik járaton és az egyes légitársaságok választása alapján
  - (a) bármelyik vagy mindkét irányban üzemeltethetnek járatokat;
  - (b) különböző járatszámokat egy légi jármű üzemeltetése keretein belül egyesíthetnek;
  - (c) közbenső vagy túli pontokat, illetve a Szerződő Felek területein lévő pontokat szolgálhatnak ki az útvonalakon, bármilyen kombinációban és bármilyen sorrendben;
  - (d) bármelyik pontot vagy pontokat kihagyhatnak;
  - (e) az útvonalakon lévő bármelyik pontban áttehetik a forgalmat bármelyik légi járművükről bármelyik másik légi járművükre; és
  - (f) a területükön bármelyik ponton túli pontot kiszolgálhatnak a légi jármű vagy a járatszám megváltoztatásával vagy megváltoztatása nélkül, és ezeket a szolgáltatásokat közvetlenül az utazóközönség számára kínálhatják és reklámozhatják; útirány vagy földrajzi korlátozás nélkül, nyitott útvonalakon, bármilyen légi jármű-típussal, és a jelen Megállapodásban másként engedélyezhető forgalom lebonyolítására vonatkozó bármilyen jog elvesztése nélkül; azzal a feltétellel, hogy ezek a járatok a légitársaságot (ka)t kijelölő Szerződő Fél területéről indulnak.
- (4) Az egyes Szerződő Felek a jelen Megállapodás 3. cikkében kijelöltektől eltérő légitársaságai ugyanúgy élvezik a jelen cikk 2. bekezdésének (a) és (b) albekezdéseiben meghatározott jogokat.
- (5) A jelen cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén utasokat, poggyászt, árut és postai küldeményeket vegyen fel elkülönülten vagy együttesen az adott másik Szerződő Fél területén lévő más pontra, térítés vagy díj ellenében történő szállítás céljából, azaz kabotázsjogot.

**3. CIKK****Kijelölés és engedélyezés**

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van egy vagy több légitársaságot kijelölni a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetésére minden egyes meghatározott útvonalon, valamint ezen kijelöléseket visszavonni vagy megváltoztatni. Az ilyen kijelöléseket írásban kell megtenni, és diplomáciai csatornákon keresztül kell azokat a másik Szerződő Félhez továbbítani.
- (2) Ilyen kijelölés és a kijelölt légitársaság(ok) részéről az üzemeltetési engedélyekre és a műszaki engedélyekre vonatkozóan előírt formában és módon benyújtott kérelmek kézhezvétele esetén mindegyik Szerződő Fél a lehető legkisebb eljárási késedelem mellett kiadja a megfelelő felhatalmazásokat és engedélyeket, feltéve, hogy:
  - (a) a Magyarország által kijelölt légitársaság esetén:
    - (i) Magyarország területén jegyezték be az Európai Uniót létrehozó Szerződés értelmében, valamint az Európai Unió egy tagállama által kibocsátott, az európai uniós joggal összhangban kiadott érvényes Működési Engedéllyel rendelkezik; és
    - (ii) az Európai Unió a Légi Jármű Üzemeltetési Engedély kiállításáért felelős tagállama tényleges szabályozói felügyeletet gyakorol és tart fenn a légitársaság felett, valamint az illetékes légügyi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározták; és
    - (iii) a légitársaság központi ügyvezetésének a helye az Európai Unió azon tagállamának a területén van, amelytől a légitársaság az érvényes működési engedélyt kapta; és



- (b) a Szingapúr által kijelölt légitársaság esetén:
    - (i) Szingapúr tényleges szabályozói felügyeletet gyakorol a légitársaság felett; és
    - (ii) a légitársaság központi ügyvezetésének a helye Szingapúrban van; és
  - (c) a kijelölt légitársaság megfelel a kérelmet vagy kérelmeket elbíráló Szerződő Fél által a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére általában és ésszerűen alkalmazott törvényekben és rendelkezésekben előírt feltételeknek.
- (3) A légitársaság kijelölését és engedélyezését követően a légitársaság megkezdheti a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetését, feltéve, hogy a légitársaság betartja a jelen Megállapodás minden alkalmazandó rendelkezését.

#### **4. CIKK**

##### **Az üzemeltetési engedélyek visszavonása vagy felfüggesztése**

- (1) Mindegyik Szerződő Fél elutasíthatja, visszavonhatja, felfüggesztheti vagy korlátozhatja a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság üzemeltetési engedélyét vagy műszaki engedélyét, amennyiben:
- (a) a Magyarország által kijelölt légitársaság esetén:
    - (i) a légitársaságot nem Magyarország területén jegyezték be az Európai Uniót létrehozó Szerződés értelmében, vagy nem rendelkezik az Európai Unió egy tagállama által kibocsátott, az európai uniós joggal összhangban kiadott érvényes Működési Engedéllyel; vagy
    - (ii) az Európai Uniónak a Légi Jármű Üzembentartási Engedély kiállításáért felelős tagállama nem gyakorol vagy nem tart fenn tényleges szabályozói felügyeletet a légitársaság felett, vagy az illetékes légügyi hatóságot nem határozta meg egyértelműen a kijelölésben; vagy
    - (iii) a légitársaság központi ügyvezetésének a helye nem az Európai Unió azon tagállamának a területén van, amelytől a légitársaság az érvényes működési engedélyt kapta; vagy
    - (iv) kimutatható, hogy a jelen Megállapodás szerinti forgalmi jogoknak azon az útvonalon történő gyakorlásával, amely az Európai Unió egy másik tagállamában lévő pontot foglal magába, beleértve az olyan légi járat üzemeltetését is, amelyet közvetlen légi járatként értékesítenek, vagy amely más módon közvetlen légi járatnak minősül, a légitársaság ténylegesen megkerülné a Szingapúr és az Európai Unió adott másik tagállama közötti megállapodás által biztosított forgalmi jogokra vonatkozó korlátozásokat; vagy
    - (v) a kijelölt légitársaság az Európai Unió egyik tagállama által kibocsátott Üzembentartási Engedéllyel rendelkezik, Szingapúr és az Európai Unió adott tagállama között nincs kétoldalú légi közlekedési megállapodás, és kimutatható, hogy a javasolt üzemeltetéshez szükséges forgalmi jogok nem állnak kölcsönösen Szingapúr kijelölt légitársasága(i) rendelkezésére;
  - (b) a Szingapúr által kijelölt légitársaság esetén:
    - (i) Szingapúr nem gyakorol tényleges szabályozói felügyeletet a légitársaság felett; vagy
    - (ii) a légitársaság központi ügyvezetésének a helye nem Szingapúrban van;
  - (c) amennyiben az adott légitársaság nem tartja be az említett jogokat biztosító Szerződő Fél által általában és ésszerűen alkalmazott törvényeket és rendelkezéseket; vagy
  - (d) ha a légitársaság más módon, nem a jelen Megállapodásban előírt feltételekkel összhangban üzemel; vagy
  - (e) ha a másik Szerződő Fél elmulasztja betartani vagy alkalmazni a repülésbiztonsági és a légi közlekedés-védelmi előírásokat a jelen Megállapodás 11. és 12. cikkével összhangban.
- (2) A jelen cikk 1. bekezdésében foglalt jogának gyakorlása során Szingapúr nem különbözteti meg az Európai Unió tagállamainak légitársaságait állampolgársági alapon.
- (3) Hacsak a törvények és rendelkezések további be nem tartásának megakadályozása céljából a jelen cikk 1. bekezdése szerinti azonnali visszavonás vagy felfüggesztés, illetve feltételek előírása nem szükséges, ezen jogok csak a másik Szerződő Féllel – a jelen Megállapodás 21. cikkével összhangban – folytatott konzultáció után gyakorolhatók.

#### **5. CIKK**

##### **Kapacitás**

- (1) Mindegyik Szerződő Fél tisztességes és egyenlő lehetőségeket biztosít mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársaságai számára a versenyben, a jelen Megállapodásban foglalt nemzetközi légiszállítás területén.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél lehetővé teszi mindegyik kijelölt légitársaság számára az általa kínált nemzetközi légiszállítás gyakoriságának és kapacitásának meghatározását. Ezzel a joggal összhangban egyik Szerződő Fél sem korlátozza egyoldalúan a forgalom volumenét, a légi járat gyakoriságát vagy rendszerességét, vagy a másik Szerződő

Fél által üzemeltetett légi járművek típusát vagy típusait, kivéve, ha az vámeljárási, műszaki, üzemeltetési vagy környezetvédelmi okból válik szükségessé az Egyezmény 15. cikkével összhangban álló egységes feltételek alapján.

- (3) Egyik Szerződő Fél sem vehet ki a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságaira első elutasítási követelményt, forgalommegosztást, haszonelmaradási díjat, vagy bármilyen más olyan kapacitásra, a járat gyakoriságára vagy a forgalomra vonatkozó követelményt, amely összeegyeztethetetlen a jelen Megállapodás céljaival.

## 6. CIKK

### Menetrendek

A légi járatok meghatározott útvonalakon történő bevezetése előtt legalább harminc (30) nappal mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak jóváhagyásra be kell nyújtaniuk a másik Szerződő Fél légiügyi hatóságához a tervezett légi járatok menetrendjeit, megjelölve azok gyakoriságát, a légi jármű típusát és az érvényességi időszakot. Ez a követelmény a menetrendek bármelyik módosítására is vonatkozik. Különleges esetekben a fent nevezett hatóságok jóváhagyásának függvényében ez a határidő csökkenthető.

## 7. CIKK

### Viteldíjak

- (1) Mindegyik Szerződő Fél lehetővé teszi, hogy az egyes kijelölt légitársaságok a légiközlekedési szolgáltatás nyújtására vonatkozó viteldíjakat a piacon érvényes kereskedelmi szempontok alapján állapítsák meg. Egyik Szerződő Fél sem követelheti meg légitársaságaitól a más légitársaságokkal való konzultációt az általuk a jelen Megállapodás szerint nyújtott légiközlekedési szolgáltatásra felszámított vagy felszámítani tervezett viteldíjak tekintetében.
- (2) Egyik Szerződő Fél sem engedheti meg, hogy a két fél légitársasága(i) olyan viteldíjakat számítsanak fel vagy felszámítani tervezzenek, amelyek:
- (a) a piaci előnnyel történő visszaélés miatt túlzott mértékűek; vagy
  - (b) amelyek alkalmazása olyan versenyellenes magatartást eredményez, amelynek tényleges, valószínű vagy nyilvánvalóan szándékolt hatása a verseny megakadályozása, korlátozása vagy torzítása, illetve egy versenytárs kizorítása az útvonalról.
- (3) A légitársaságok által felszámított viteldíjakat egyik Szerződő Félhez sem kell benyújtani, illetve egyik Szerződő Félnek sem kell azokat jóváhagynia.

## 8. CIKK

### Vám- és adómentesség

- (1) Bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által a nemzetközi légi járatokon üzemeltetett légi járműveket, valamint azok szokásos felszereléseit, üzemanyagát és kenőanyagait, a légi járművek készleteit, beleértve az adott légi járművek fedélzetén lévő ételeket, italokat és dohányárut, a másik Szerződő Fél területére történő belépéskor – mindegyik Szerződő Fél nemzeti jogszabályainak megfelelően és a kölcsönösség alapján a lehető legteljesebb mértékben – behozatali/kiviteli vámok megfizetése nélkül engedik be, feltéve, hogy az említett felszerelések, eszközök és készletek – újbóli kivitelükig – a légi jármű fedélzetén maradnak.
- (2) A nyújtott szolgáltatásoknak megfelelő díjak kivételével mindegyik Szerződő Fél mentesíti a behozatali/kiviteli vámok megfizetése alól az alábbiakat:
- (a) bármelyik Szerződő Fél területén fedélzetre vett készletek, az említett Szerződő Fél hatóságai által rögzített határértékeken belül, amely készleteket a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által valamelyik nemzetközi légi járaton üzemeltetett légi jármű fedélzetén történő felhasználásra szántak;
  - (b) a nemzetközi légi járatokon üzemeltetett légi járművek karbantartásához vagy javításához valamelyik Szerződő Fél területére belépő tartalék alkatrészek és szokásos fedélzeti felszerelések;
  - (c) bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai számára szánt, a nemzetközi légi járatokon üzemeltetett légi járművek ellátására szolgáló üzemanyag és kenőanyagok, még akkor is, ha ezeket a készleteket a Szerződő Fél azon területe fölött megtett út bármelyik részén kívánják felhasználni, amelyen a készleteket a fedélzetre vették; és
  - (d) bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által használt szükséges okmányok, beleértve a fuvarozási okmányokat, a légi fuvarleveleket és a reklámanyagokat, valamint a repülőtér területén belül kereskedelmi és üzemeltetési célból a kijelölt légitársaságok által esetlegesen felhasználható gépjárművek, anyagok és felszerelések, feltéve, hogy ezek az anyagok és felszerelések az utasok és az áruk szállítására szolgálnak.

- (3) A szokásos fedélzeti felszerelések, valamint bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által üzemeltetett légijárművek fedélzetén tartott anyagok és készletek a másik Szerződő Fél területén csak az adott terület vámhatóságainak jóváhagyásával rakhatók ki. Ebben az esetben ezek az anyagok és készletek – újbóli kivitelükig – az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetők, vagy a vámrendelkezőkkel összhangban más módon távolíthatók el.
- (4) A jelen cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybe vehetők, ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai megállapodást kötöttek más légitársaságokkal a jelen cikk 1. és 2. bekezdésében meghatározott felszereléseknek a másik Szerződő Fél területén történő kölcsönzésére vagy átadására, feltéve, hogy a másik légitársaság a másik Szerződő Félől hasonló mentességeket kapott.

## **9. CIKK**

### **A törvények alkalmazása**

- (1) Bármelyik Szerződő Fél azon törvényei és rendelkezései, amelyek a nemzetközi légijáratokba részt vevő légijárművek saját területre történő belépését és onnan történő kilépését, valamint a légijárművek e területen belül történő üzemeltetését és repülését szabályozzák, a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak légijárműveire is alkalmazandók.
- (2) Bármelyik Szerződő Fél azon törvényei és rendelkezései, amelyek az utasok, a személyzet és az áru saját területre történő belépésével, ott-tartózkodásával és kilépésével kapcsolatosak, ideértve a postai küldeményeket is, például a bevándorlásra, a vámokra, a valutára, az egészségre és a karanténra vonatkozóan, a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának légijárművein szállított utasokra, személyzetre, árura és postai küldeményekre is alkalmazandók, amíg azok az említett területen belül vannak.
- (3) A jelen cikkben meghatározott törvények és rendelkezések alkalmazása során egyik Szerződő Fél sem biztosíthat kedvezményt a saját vagy valamely más légitársaság részére a hasonló nemzetközi légijáratokba bekapcsolódó másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságával szemben.

## **10. CIKK**

### **Közvetlen átmenő forgalom**

Bármelyik Szerződő Fél területén közvetlen átmenő forgalomban résztvevő, és a repülőtéren erre a célra fenntartott területét el nem hagyó utasok, poggyász és áru legfeljebb egyszerűsített ellenőrzésnek vehetők alá. Bármelyik Szerződő Fél területén közvetlen átmenő forgalomban résztvevő, és a repülőtéren erre a célra fenntartott területét el nem hagyó utasok, poggyász és áru – a légiközlekedés védelme, a kábítószer-ellenőrzés, a jogellenes belépés megakadályozása céljából vagy különleges körülmények miatt – további vizsgálatnak is alávetettek. A közvetlen átmenő forgalomban résztvevő poggyász és áru mentességet élvez a vámok és más hasonló adók alól.

## **11. CIKK**

### **A légiközlekedés védelme**

- (1) A Szerződő Felek, összhangban a nemzetközi jog szerinti jogaikkal és kötelezettségeikkel megerősítik azt, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédésére vonatkozó egymás iránti elkötelezettségük jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi. A nemzetközi jog szerinti jogaik és kötelezettségeik általános jellegének korlátozása nélkül a Szerződő Felek különösen az alábbi egyezmények légiközlekedés-védelmi rendelkezéseivel összhangban lépnek fel: a légijárművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én, Tokióban aláírt egyezmény, a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án, Hágában aláírt egyezmény, a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án, Montrealban aláírt egyezmény, illetve a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló egyezményt kiegészítő, a nemzetközi polgári repülést szolgáló repülőterek elleni jogellenes és erőszakos cselekmények visszaszorításáról szóló, 1988. február 24-én, Montrealban aláírt jegyzőkönyv, a plasztikus robbanóanyagok megjelöléséről és azok felderítéséről szóló, 1991. március 1-jén, Montrealban aláírt egyezmény, valamint bármilyen más, mindkét Szerződő Félre kötelezően érvényes, a polgári légiközlekedés-védelmét szabályozó többoldalú megállapodás.
- (2) A Szerződő Felek felkérés esetén minden lehetséges és szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légijárművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények és más, a légijárművek, azok utasai és személyzete, a repülőterek és léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, valamint bármely más, a polgári légiközlekedés védelme ellen irányuló fenyegetés megakadályozása érdekében.

- (3) A Szerződő Felek – kölcsönös kapcsolataikban – az ICAO által meghatározott, és a Chicagói Egyezmény Függetlékeként megjelölt légiközlekedés védelmi rendelkezésekkel összhangban cselekednek, amennyiben az ilyen légiközlekedés védelmi rendelkezések a Szerződő Felekre alkalmazandók. Mindegyik Szerződő Fél megköveteli, hogy a meghatározott útvonalakon a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetésére általa kijelölt légitársaságok és a saját területén lévő repülőterek üzemben tartói az említett légiközlekedés védelmi rendelkezésekkel összhangban cselekedjenek.
- (4) Mindegyik Szerződő Fél egyetért azzal, hogy kijelölt légitársaságaitól megköveteli a másik Szerződő Fél által az adott másik Szerződő Fél területére történő belépésre vonatkozóan előírt, a fenti (3) bekezdésben említett légiközlekedés védelmi rendelkezések betartását. A Magyarországról történő indulás vagy a Magyarország területén történő tartózkodás során a kijelölt légitársaságoknak – az Európai Unió alkalmazandó jogával összhangban – be kell tartaniuk a légiközlekedés-védelmi rendelkezéseket, amelyek megkülönböztetéstől mentes módon alkalmazandók. A Szingapúrból történő indulás vagy a Szingapúr területén történő tartózkodás során a kijelölt légitársaságoknak – a Szingapúrban hatályos törvényekkel összhangban – be kell tartaniuk a légiközlekedés védelmi rendelkezéseket. Mindegyik Szerződő Fél biztosítja a megfelelő intézkedések saját területén történő hatékony megtételét a légi jármű védelmére, valamint az utasok, a személyzet, a kézipoggyászok, a poggyászok, az áruk és a légi jármű készletei beszállást, illetve berakodást megelőzően, illetve annak során történő ellenőrzése érdekében. Mindegyik Szerződő Fél kedvezően fogadja a másik Szerződő Félnél egyes konkrét fenyegetések elhárítását célzó, indokolható, különleges védelmi intézkedések megtételére vonatkozó kérelmeit.
- (5) A polgári légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, a légi jármű, az utasok és a személyzet, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítésével és más – az adott körülmények között az ilyen esemény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos módon történő megszüntetését célzó – megfelelő intézkedések megtételével.
- (6) Amennyiben az egyik Szerződő Fél azon vélekedése, hogy a másik Szerződő Fél nem a jelen cikk rendelkezéseinek megfelelően járt el, megalapozottnak bizonyul, az első Szerződő Fél légügyi hatóságai azonnal konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél légügyi hatóságaitól. Amennyiben a kéréstől számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, az alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 4. cikke 1. bekezdésének alkalmazására. Szükséghelyzetben ez a Szerződő Fél a tizenöt (15) nap lejáta előtt is tehet átmeneti intézkedéseket a jelen Megállapodás 4. cikk 1. bekezdése alapján. A jelen bekezdés alapján meghozott bármely intézkedést haladéktalanul be kell szüntetni, amint a másik Szerződő Fél megfelel a jelen cikk védelmi rendelkezéseinek.
- (7) Mindegyik Szerződő Fél bármely időpontban konzultációt kérhet bármely, a hajózó személyzetre, a légi járművekre vagy az üzemeltetésre vonatkozó védelmi követelmények másik Szerződő Fél által történő alkalmazása tárgyában. Az ilyen konzultációkat a kérést követő harminc (30) napon belül kell megtartani.

## 12. CIKK

### Biztonsági és forgalmi előtér ellenőrzés

- (1) Mindegyik Szerződő Fél bármely időpontban konzultációt kérhet bármely, a légi berendezésekre, a hajózó személyzetre, a légi járművekre vagy az üzemeltetésre vonatkozó biztonsági követelmények másik Szerződő Fél által történő alkalmazása tárgyában. Az ilyen konzultációkat a kérést követő harminc (30) napon belül kell megtartani.
- (2) Amennyiben az ilyen konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy a másik Szerződő Fél az említett területek valamelyike esetében nem tart meg és nem alkalmaz hathatósan olyan biztonsági követelményeket és előírásokat, amelyek a Chicagói Egyezmény szerint abban az időben megállapítható minimális követelményekkel legalább azonosak, a másik Szerződő Fél értesíti ezekről és a minimális követelményeknek való megfeleléshez szükségesnek ítélt intézkedésekről, és a másik Szerződő Fél megteszi a megfelelő javító intézkedéseket. Amennyiben a másik Szerződő Fél tizenöt (15) napon vagy más, kölcsönösen megállapított hosszabb határidőn belül nem teszi meg a megfelelő intézkedéseket, az jogalapot biztosít a jelen Megállapodás 4. cikk 1. bekezdésének alkalmazására.
- (3) A Chicagói Egyezmény 33. cikkében említett kötelezettségek sérelme nélkül a Felek egyetértenek abban, hogy az egyik Szerződő Fél légitársasága(i) által, vagy nevében bérleti szerződés alapján a másik Szerződő Fél területére vagy területéről üzemeltetett légi járat bármely légi járművét a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői jogosultak a másik Szerződő Fél területén ellenőrizni a fedélzeten, és a légi jármű környezetében mind a légi jármű, mind a légi jármű személyzete dokumentumai érvényességének, illetve a légi jármű és felszerelései szemrevételezhető állapotának ellenőrzése céljából (jelen cikk alkalmazásában: „forgalmi előtér ellenőrzés”), feltéve, hogy ez nem vezet indokolatlan késéshez.

- (4) Ha bármely ilyen forgalmi előtéri ellenőrzés vagy ellenőrzés-sorozat alapján
- súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy egy légitársaság vagy egy légitársaság üzemeltetése nem felel meg a Chicagói Egyezmény szerint akkor meghatározott minimális előírásoknak; vagy
  - súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy ténylegesen nem alkalmazzák és nem tartják be a Chicagói Egyezmény szerint meghatározott biztonsági előírásokat;
- a forgalmi előtéri ellenőrzést lefolytató Szerződő Fél a Chicagói Egyezmény 33. cikkének alkalmazásában levonhatja azt a következtetést, hogy azok a követelmények, amelyek szerint kiadták vagy érvényesítették a légitársaság vagy annak személyzete számára szóló bizonyítványokat vagy engedélyeket, vagy azok a követelmények, amelyek szerint a légitársaságot üzemeltetik, nem felelnek meg a Chicagói Egyezmény szerint meghatározott minimum-, vagy a feletti követelményeknek.
- (5) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága(i) által üzemeltetett légitársaságon a jelen cikk (3) bekezdésével összhangban lévő forgalmi előtéri ellenőrzés lefolytatásának lehetőségét megtagadja a légitársaság(ok) képviselője, a másik Szerződő Fél ebből arra következtethet, hogy a jelen cikk 4. bekezdésben meghatározott típusú súlyos aggály merül fel, és levonja az adott bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
- (6) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot ahhoz, hogy haladéktalanul felfüggeszse vagy módosítsa a másik Szerződő Fél légitársaságának vagy légitársaságainak üzemeltetési engedélyét, ha az első Szerződő Fél a forgalmi előtéri ellenőrzés vagy ellenőrzés-sorozat eredményeként, a forgalmi előtéri ellenőrzés megtagadása, konzultáció alapján, vagy egyéb módon megállapítja, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitársaság biztonságos működése céljából.
- (7) Az egyik Szerződő Fél által a jelen cikk (2) vagy (6) bekezdése szerint tett intézkedéseket meg kell szüntetni, ha az intézkedések foganatosításának alapja megszűnt.

### 13. CIKK

#### Szabályozói felügyelet

Amennyiben Magyarország olyan légitársaságot jelöl ki, amelynek szabályozói felügyeletét az Európai Unió egy másik tagállama látja el és tartja fenn, Szingapúrnak a jelen Megállapodás 12. cikkében hivatkozott jogai ugyanúgy érvényesek a repülésbiztonsági előírásoknak az Európai Unió másik érintett tagállama által történő átvételével, gyakorlásával vagy fenntartásával kapcsolatban, valamint az említett légitársaság üzemeltetési engedélyezésével kapcsolatban.

### 14. CIKK

#### Bizonyítványok és engedélyek elismerése

- (1) Az egyik Szerződő Fél törvényei és rendelkezései, illetve Magyarország esetében az Európai Unió jogszabályai és rendelkezései alapján kiállított vagy érvényesített, érvényességi idejükön belüli légialkalmassági bizonyítványokat, személyzet-alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése szempontjából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy a bizonyítványokat vagy engedélyeket a Chicagói Egyezmény alapján megállapított legalacsonyabb vagy annál magasabb szintű követelményeknek megfelelően, és azokkal összhangban adták ki, vagy érvényesítették.
- (2) Mindazonáltal mindegyik Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy a területe feletti átrepülés vagy a területén történő leszállás szempontjából ne ismerje el a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárainak kiadott személyzet-alkalmassági bizonyítványokat és engedélyeket.

### 15. CIKK

#### Együttműködési kereskedelmi megállapodások

- (1) A megállapodás szerinti légitársaságok meghatározott útvonalakon történő üzemeltetése és fenntartása során mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak joga van együttműködési kereskedelmi megállapodásokat, például ülésbérletre („blocked-space”) vagy közös üzemelésre („code-share”) vonatkozó megállapodásokat kötni:
- ugyanazon Szerződő Fél bármely légitársaságával vagy légitársaságaival;
  - a másik Szerződő Fél bármely légitársaságával vagy légitársaságaival; és
  - egy harmadik ország légitársaságával vagy légitársaságaival;
- feltéve, hogy ezeknél a megállapodásoknál minden légitársaság:
- rendelkezik a megfelelő felhatalmazással;
  - megfelel az ilyen megállapodások esetében általában alkalmazott követelményeknek; és

- (iii) minden eladott jegy vonatkozásában a légitársaság az értékesítési ponton tájékoztatja a vásárlót, hogy melyik légitársaság üzemelteti ténylegesen a légijárat minden egyes szakaszát, és a vásárló melyik légitársasággal vagy légitársaságokkal lép szerződéses kapcsolatba.

## **16. CIKK**

### **Bérlet**

- (1) Bármelyik Szerződő Fél megakadályozhatja azon bérelt légi járművek jelen Megállapodás szerinti légi járatokon történő igénybe vételét, amelyek nem felelnek meg a jelen Megállapodás 11. és 12. cikkének.
- (2) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai igénybe vehetnek bármely harmadik ország vállalkozásától, légitársaságától bérelt személyzettel ellátott légi járműveket (úgynevezett teljes bérlet formájában igénybe vett légi járműveket), feltéve, hogy ennek eredményeképpen a bérbeadó légitársaság nem gyakorol olyan forgalmi jogokat, amelyekkel nem rendelkezik.

## **17. CIKK**

### **A bevételek átutalása**

- (1) A Szerződő Felek kijelölt légitársaságainak jogában áll, hogy a légiszállítási szolgáltatások értékesítéséből és a légiszállításhoz közvetlenül kapcsolódó tevékenységekből a másik Szerződő Fél területén szerzett, a helyi kiadásokon felül megmaradó többletbevételt átváltás, és szabadon átváltható valutában saját területükre utalják. Az azonnali átváltás és átutalás korlátozás nélkül engedélyezett, az adott bevételek átváltásra és átutalásra történő bemutatásának időpontjában érvényes, a folyó műveletek esetében alkalmazható átváltási árfolyamon, továbbá a bankok által általában felszámított költségek kivételével az átváltás és az átutalás nem jár semmilyen költséggel.
- (2) A „légiszállításhoz közvetlenül kapcsolódó tevékenységek” kifejezés magában foglalja a légiszolgáltatások nyújtásához szorosan kapcsolódó tevékenységeket, például a repülőtér és a szálloda közötti autóbuszjáratot, és – amennyiben engedélyezett – más légitársaságok részére nyújtott földi kiszolgálási tevékenységeket.

## **18. CIKK**

### **Kereskedelmi tevékenységek**

- (1) Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak arra, hogy a másik Szerződő Fél belépéssel, tartózkodással és foglalkoztatással kapcsolatos törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban bevigyék és fenntartsák a másik Szerződő Fél területén a légiszállítás biztosításához szükségesnek ítélt saját igazgatási, műszaki, üzemeltetési és egyéb szakszemélyzetüket.
- (2) Az egyik Szerződő Fél területén hatályos, vonatkozó törvényeknek és rendelkezéseknek megfelelő kereskedelmi nyilvántartásba vétel alapján a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak arra, hogy közvetlenül vagy a légitársaság választása szerinti ügynökök vagy más közvetítők révén nemzetközi légi közlekedési és kapcsolódó termékeket értékesítsenek és adjanak el az első Szerződő Fél területén, ideértve mind az on-line, mind pedig az off-line irodák létesítésének jogát is. Az „on-line iroda” kifejezés azt a helyzetet írja le, amikor az iroda egy kijelölt légitársaság által közvetlenül kiszolgált városban helyezkedik el, míg az „off-line iroda” kifejezés olyan irodát jelent, amely egy kijelölt légitársaság által nem közvetlenül kiszolgált városban található.
- (3) Mindegyik légitársaság jogosult az ilyen légiszállítást értékesíteni, és bármely személy helyi valutában vagy bármelyik szabadon átváltható valutában szabadon megvásárolhatja ezeket a szolgáltatásokat.

## **19. CIKK**

### **Használati díjak**

- (1) Egyik Szerződő Fél sem vet ki vagy engedélyez kivetni a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságára vagy légitársaságaira olyan használati díjakat, amelyek magasabbak a hasonló nemzetközi légi járatokat üzemeltető saját légitársaságokra kivetett használati díjaknál.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél ösztönzi a használati díjakról folytatott konzultációkat saját illetékes díjmegállapító hatóságai vagy díjmegállapító testületei és az említett díjmegállapító hatóságok által nyújtott szolgáltatásokat és berendezéseket igénybe vevő légitársaságok között, adott esetben e légitársaságok képviselői szervezetein keresztül. A használati díjak tervezett módosítási javaslatairól ésszerű időn belül értesíteni kell a használókat, hogy azoknak lehetőségük legyen a díjak módosítása előtti véleménynyilvánításra. Ezen kívül mindegyik Szerződő Fél ösztönzi saját államának illetékes díjmegállapító hatóságait és a használókat a használati díjakkal kapcsolatos megfelelő információk kicserélésére.

## 20. CIKK

### Intermodális szállítás

A 2. cikk (5) bekezdése rendelkezéseinek sérelme nélkül mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága(i) és megfelelő engedéllyel rendelkező közvetett árufuvarozói korlátozás nélkül alkalmazhatnak a nemzetközi áruszállító légi járatokkal kapcsolatban bármilyen felszíni áruszállítást a Szerződő Felek területein belül vagy kívül lévő bármilyen pontból vagy pontba, ideértve a vámlelésítményekkel rendelkező összes repülőtérről történő szállítást is, és az alkalmazható törvények és rendelkezések alapján adott esetben ideértve a vámőrizetben lévő áruk szállításának jogát is. Az ilyen áru, akár felszíni, akár légi úton szállítják is azt, hozzáféréssel kell rendelkezzen a repülőtéri vámkezeléshez és vámlelésítményekhez. A kijelölt légitársaság(ok) dönthetnek úgy, hogy saját maguk végzik a felszíni szállítást, vagy más felszíni fuvarozókkal kötött megállapodások alapján teljesítik azt, ideértve a más légitársaságok és a légi áruszállítás közvetett szolgáltatói által üzemeltetett felszíni szállítást is. Az ilyen intermodális áruszállítás egységes, közvetlen áron kínálható a kombinált légi és felszíni szállításhoz, feltéve, hogy a fuvarozókat nem tévesztik meg az ilyen szállítással kapcsolatos tényeket illetően.

## 21. CIKK

### Konzultációk, információcsere és statisztika

- (1) Bármelyik Szerződő Fél bármely időpontban kérhet konzultációkat a jelen Megállapodás végrehajtásával, értelmezésével, alkalmazásával vagy módosításával, vagy a jelen Megállapodás betartásával kapcsolatban. Az ilyen konzultációkat, amelyek a légügyi hatóságok között jöhetnek létre, az írásbeli kérés másik Szerződő Fél által történő kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül kell megkezdeni, kivéve, ha a Szerződő Felek másképpen egyeznek meg.
- (2) Bármelyik légügyi hatóság kérésére a Szerződő Felek légügyi hatóságai a lehető leghamarabb információt cserélnek az általuk kijelölt légitársaságoknak nyújtott jelenlegi engedélyeket illetően a másik Szerződő Fél területére, területén keresztül, vagy területéről üzemeltetett légi járatokra vonatkozóan. Fentiekbe beleértendők a javasolt útvonalakon üzemeltetendő légi járatokra vonatkozó érvényes bizonyítványok és engedélyek másolatai, valamint a módosítások vagy a mentességet igazoló okiratok.
- (3) Bármelyik Szerződő Fél légügyi hatóságai ellátják a másik Szerződő Fél légügyi hatóságait, azok kérésére minden értelemszerűen elvárható, a másik Szerződő Fél területéről vagy területére szállított forgalomról készített időszakos kimutatással vagy más adatszolgáltatással.

## 22. CIKK

### Viták kérdések rendezése

- (1) A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vitát a Szerződő Felek először konzultációk útján vagy diplomáciai csatornákon keresztül kísérik meg rendezni.
- (2) Amennyiben a Szerződő Felek tárgyalások útján nem tudnak megegyezni, a vitát döntéshozatalra bármelyik Szerződő Fél kérésére három (3) választottbíróból álló testület elé terjesztik, amely az alábbiak szerint alakul meg:
  - (a) a választottbírósi eljárásra irányuló kérés átvételétől számított harminc (30) napon belül mindegyik Szerződő Fél egy-egy választottbíró jelöl ki. Egy harmadik állam állampolgárát, aki a választottbíró elnökeként jár majd el, a két választottbíró megállapodása alapján jelölik ki harmadik választottbíróvá, a második választottbíró kinevezésétől számított hatvan (60) napon belül;
  - (b) ha a jelen cikk (2) bekezdés (a) pontjában meghatározott határidőkön belül nem kerül sor kinevezésre, akkor bármelyik Szerződő Fél írásban kérheti az ICAO Tanácsának elnökét a szükséges kinevezés harminc (30) napon belül történő megtételére. Ha az elnök állampolgársága azonos valamelyik Szerződő Fél állampolgárságával, akkor az alelnököt kell felkérni a kinevezés megtételére. Ha az alelnök állampolgársága azonos valamelyik Szerződő Fél állampolgárságával, akkor az ICAO Tanácsának rangsorban következő, nem azonos állampolgárságú tagját kell felkérni a kinevezés megtételére.
- (3) Ha a jelen cikk másképpen nem rendelkezik, vagy ha a Szerződő Felek nem állapodnak meg másképpen, a választottbírói testület határozza meg bírásokodásának kereteit és határozza meg saját eljárását. A választottbírói testület utasítására vagy bármelyik Szerződő Fél írásbeli kérésére a választottbírói testület teljessé válásától számított legkésőbb harminc (30) napon belül megbeszélést kell tartani az eldöntendő pontos kérdések és a követendő konkrét eljárások meghatározása céljából.
- (4) Ha a Szerződő Felek másképpen nem állapodnak meg, vagy ha a választottbírói testület nem írja elő másként, mindegyik Szerződő Fél a választottbírói testület teljessé válásától számított negyvenöt (45) napon belül emlékeztetőt nyújt be. Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél emlékeztetőjének benyújtásától számított

hatvan (60) napon belül választ nyújthat be. A választottbírói testület – bármelyik Szerződő Fél kérésére vagy saját belátása szerint – a válaszok esedékességét követő harminc (30) napon belül meghallgatást tart.

- (5) A választottbírói testület igyekszik a meghallgatás befejezését követő harminc (30) napon belül, vagy ha nem került sor meghallgatásra, akkor a két válasz benyújtását követő harminc (30) napon belül írásbeli döntést hozni. A döntést többségi szavazással hozzák meg.
- (6) A Szerződő Felek az átvételtől számított tizenöt (15) napon belül kérhetik a döntés indokolását, az indokolást pedig az arra irányuló kéréstől számított tizenöt (15) napon belül kell kiadni.
- (7) A választottbírói testület döntése a Szerződő Felekre nézve kötelező.
- (8) Mindegyik Szerződő Fél maga viseli az általa kijelölt választottbíró költségeit. A választottbírói testület egyéb költségeit egyenlő arányban kell a Szerződő Felek között megosztani, ideértve az ICAO Tanács elnökénél, alelnökénél vagy tagjánál a jelen cikk (2) bekezdés (b) pontjában említett eljárások végrehajtása során felmerült költségeket is.

### **23. CIKK**

#### **A Megállapodás módosítása**

- (1) A jelen Megállapodás Szerződő Felek által egyeztetett bármely módosítása akkor lép hatályba, ha mindkét Szerződő Fél alkotmányos követelményeivel összhangban megtörtént a módosítások jóváhagyása és diplomáciai jegyzékváltással megerősítették ezt.
- (2) Ha légiszállítással kapcsolatos többoldalú megállapodás lép hatályba mindkét Szerződő Fél vonatkozásában, akkor a Szerződő Felek a jelen Megállapodásban és a kérdéses másik megállapodásban meghatározott kötelezettségei között fennálló ellentmondások esetén azon rendelkezés(ek)et kell előnyben részesíteni, amelyek a kijelölt légitársaságok számára (i) a jogok nagyobb mértékű gyakorlását, (ii) nagyobb légiközlekedés-védelmet és (iii) és nagyobb repülésbiztonságot biztosítanak, amennyiben a Szerződő Felek nem állapodnak meg másképpen, vagy ha a szöveg másként nem rendelkezik.

### **24. CIKK**

#### **Nyilvántartásba vétel**

A jelen Megállapodást és annak bármelyik későbbi módosítását, azok hatálybalépésekor, nyilvántartásba kell venni az ICAO-nál.

### **25. CIKK**

#### **Felmondás**

- (1) A (2) bekezdésben foglaltak sérelme nélkül a jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre.
- (2) Bármelyik Szerződő Fél bármikor írásban értesítheti a másik Szerződő Felet a jelen Megállapodás felmondására vonatkozó döntéséről. Ezt az értesítést egyidejűleg az ICAO-hoz is el kell juttatni. A jelen Megállapodás tizenkét (12) hónappal azt követően szűnik meg, hogy a másik Szerződő Fél kézhez vette az értesítést, hacsak az értesítést ezen időszak lejártá előtt megegyezés alapján vissza nem vonják. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el az értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha az értesítést az ICAO által történő kézhezvétel után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

### **26. CIKK**

#### **Hatálybalépés**

- (1) A jelen Megállapodás és annak bármelyik módosítása a diplomáciai úton küldött későbbi értesítés kézhezvételétől számított 30. napon lép hatályba, amikor mindkét Szerződő Fél értesítette egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges, megfelelő belső eljárásaik befejeződtek.
- (2) A jelen Megállapodás hatálybalépésekor a jelen Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szingapúri Köztársaság Kormánya között létrejött, 1990. március 9-én Szingapúrban aláírt Légiközlekedési Megállapodás helyébe lép.

Ennek hiteléül alulírottak, akiket erre Kormányaik megfelelően felhatalmaztak, aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Szingapúrban, 2017. évben, szeptember hónapban, 26. napon, két példányban, angol nyelven.



**I. jegyzék**

Magyarország kijelölt légitársasága(i) által üzemeltetendő útvonalak:

Indulási pontok	Közbenső pontok	Rendeltetési pontok	Túli pontok
Bármely pont Magyarországon	Bármely pont	Szingapúr	Bármely pont

**II. jegyzék**

A Szingapúri Köztársaság kijelölt légitársasága(i) által üzemeltetendő útvonalak:

Indulási pontok	Közbenső pontok	Rendeltetési pontok	Túli pontok
Szingapúr	Bármely pont	Bármely pont Magyarországon	Bármely pont

## MEGJEGYZÉSEK:

- (1) Az I. és a II. jegyzékben meghatározott útvonalakon lévő bármelyik pont valamelyik vagy mindegyik járat esetében kihagyható bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának vagy légitársaságainak választása szerint, feltéve, hogy ezek a járatok az adott légitársaságo(ka)t kijelölő Szerződő Fél területéről indulnak.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának vagy légitársaságainak jogában áll, hogy a másik Szerződő Fél területén végződjenek légi járatai."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
 (2) A 2. § és 3. §, valamint a 6. § a Megállapodás 26. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
 (3) A Megállapodás, a 2. § és 3. §, valamint a 6. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Hatályát veszti a magyar–szingapúri légiközlekedési egyezmény kihirdetéséről szóló 28/1992. (II. 13.) Korm. rendelet.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## V. A Kormány tagjainak rendeletei

### **Az agrárminiszter 9/2018. (VII. 2.) AM rendelete az agrárminiszter feladat- és hatáskörébe tartozó, egyes agrárágazati tárgyú támogatásokat szabályozó rendeletek módosításáról**

A mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 81. § (4) bekezdés a) pontjában, a 2., 8. és 11. alcím tekintetében a mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 81. § (5) bekezdésében, az 5. alcím tekintetében a mezőgazdasági termelést érintő időjárasi és más természeti kockázatok kezeléséről szóló 2011. évi CLXVIII. törvény 24. § (2) bekezdés d) pontjában kapott felhatalmazás alapján a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 94/2018. (V. 22.) Korm. rendelet 79. § 1. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

#### **1. Az állatlétszámhoz kötött támogatási jogosultságról szóló 82/2005. (IX. 15.) FVM rendelet módosítása**

- 1. §** (1) Az állatlétszámhoz kötött támogatási jogosultságról szóló 82/2005. (IX. 15.) FVM rendelet [a továbbiakban: 82/2005. (IX. 15.) FVM rendelet] 6. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(3) A támogatási jogosultság átruházása vagy bérbeadása esetén a feleknek a támogatási jogosultság igénybe vevőjére vonatkozó változás nyilvántartásba történő – a kapcsolódó szerződésen alapuló – átvezetése iránti kérelmet közösen kell benyújtaniuk a Kincstárhoz az 1. § (1) bekezdésében meghatározott, az átruházással érintett támogatási jogcímhez kapcsolódó átmeneti nemzeti támogatást szabályozó jogszabály szerinti támogatási kérelemre vonatkozó jogerős határozat kézhezvételét követő 15 napon belül. A teljes állatállomány birtokon tartási időszak alatt történő átruházásakor az átadó termelő által bérelt támogatási jogosultságnak az átvevő termelő részére történő bérbeadása esetén a támogatási jogosultság jogosultja változásának nyilvántartásba történő – a vonatkozó szerződésen alapuló – átvezetése iránti kérelmet az átruházástól számított 15 napon belül kell benyújtani a Kincstárhoz.”
- (2) A 82/2005. (IX. 15.) FVM rendelet 6. §-a a következő (6) bekezdéssel egészül ki:
- „(6) A (3) bekezdésben meghatározott átvezetés iránti kérelem a Kincstár erre rendszeresített felületén, elektronikus úton is benyújtható.”
- 2. §** A 82/2005. (IX. 15.) FVM rendelet 10. § (2) bekezdésében a „nemzeti kiegészítő támogatások (top up)” szövegrész helyébe az „átmeneti nemzeti támogatások” szöveg lép.

#### **2. A baromfi ágazatban igénybe vehető állatjóléti támogatások feltételeiről szóló 139/2007. (XI. 28.) FVM rendelet módosítása**

- 3. §** A baromfi ágazatban igénybe vehető állatjóléti támogatások feltételeiről szóló 139/2007. (XI. 28.) FVM rendelet 4. számú melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

#### **3. Az egységes területalapú támogatások és egyes vidékfejlesztési támogatások igényléséhez teljesítendő „Helyes Mezőgazdasági és Környezeti Állapot” fenntartásához szükséges feltételrendszer, valamint az állatok állategységre való átváltási arányának meghatározásáról szóló 50/2008. (IV. 24.) FVM rendelet módosítása**

- 4. §** Az egységes területalapú támogatások és egyes vidékfejlesztési támogatások igényléséhez teljesítendő „Helyes Mezőgazdasági és Környezeti Állapot” fenntartásához szükséges feltételrendszer, valamint az állatok állategységre

való átváltási arányának meghatározásáról szóló 50/2008. (IV. 24.) FVM rendelet [a továbbiakban: 50/2008. (IV. 24.) FVM rendelet] 5. § (3) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(Az 1. számú melléklet 6.1. pontjában foglalt előírások vonatkozásában)

„a) másodvetés hiányában nem megengedett

aa) a tökre oltott dinnye két évig történő termesztését követően dinnye termesztése vagy a dinnye termesztését követően tökre oltott dinnye termesztése, illetve

ab) a kukorica három évig történő termesztését követően vetőmagcélú hibridkukorica termesztése vagy a vetőmagcélú hibridkukorica négy évig történő termesztését követően kukorica termesztése;”

**5. §** Az 50/2008. (IV. 24.) FVM rendelet 1. számú melléklete a 2. melléklet szerint módosul.

**4. A sertéságazati stratégiai intézkedések keretében a törzstenyészetek fejlesztését szolgáló mezőgazdasági csekély összegű (de minimis) támogatásról szóló 78/2013. (IX. 10.) VM rendelet módosítása**

**6. §** A sertéságazati stratégiai intézkedések keretében a törzstenyészetek fejlesztését szolgáló mezőgazdasági csekély összegű (de minimis) támogatásról szóló 78/2013. (IX. 10.) VM rendelet [a továbbiakban: 78/2013. (IX. 10.) VM rendelet]

a) 4. § (1) bekezdésében a „2017. évre” szövegrész helyébe a „2018. évre”, valamint a „72 millió” szövegrész helyébe a „40 millió” szöveg,

b) 4. § (3) bekezdésében a „2017. évre” szövegrész helyébe a „2018. évre” szöveg,

c) 5. § (1) bekezdésében a „2017. június 5. és július 10.” szövegrész helyébe a „2018. július 23. és 2018. augusztus 27.” szöveg

lép.

**7. §** A 78/2013. (IX. 10.) VM rendelet 1. számú melléklet 3. pontjában az „– Optikai meghajtó: DVD író/olvasó” szövegrész hatályát veszti.

**5. A kárenyhítési hozzájárulás megfizetésével, valamint a kárenyhítő juttatás igénybevételével kapcsolatos egyes kérdésekről szóló 27/2014. (XI. 25.) FM rendelet módosítása**

**8. §** A kárenyhítési hozzájárulás megfizetésével, valamint a kárenyhítő juttatás igénybevételével kapcsolatos egyes kérdésekről szóló 27/2014. (XI. 25.) FM rendelet [a továbbiakban: 27/2014. (XI. 25.) FM rendelet]

a) 2. § (2) bekezdésében a „július 15-ig” szövegrész helyébe a „július 31-ig” szöveg,

b) 2. § (5) bekezdésében a „július 22-ig” szövegrész helyébe a „július 31-ig” szöveg

lép.

**9. §** A 27/2014. (XI. 25.) FM rendelet 3. melléklete a 3. melléklet szerint módosul.

**6. Az Európai Mezőgazdasági Garancia Alapból finanszírozott egységes területalapú támogatás, valamint az ahhoz kapcsolódó átmeneti nemzeti támogatás igénybevételével kapcsolatos egyes kérdésekről szóló 5/2015. (II. 19.) FM rendelet módosítása**

**10. §** (1) Az Európai Mezőgazdasági Garancia Alapból finanszírozott egységes területalapú támogatás, valamint az ahhoz kapcsolódó átmeneti nemzeti támogatás igénybevételével kapcsolatos egyes kérdésekről szóló 5/2015. (II. 19.) FM rendelet [a továbbiakban: 5/2015. (II. 19.) FM rendelet] 7. § (2a) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép: „(2a) Az adott támogatási jogcím vonatkozásában igényelt állatokra és a tenyészetekre vonatkozó adminisztratív ellenőrzés során kizárólag azon adatok tekinthetők a támogatás szempontjából elfogadhatónak, és támogatás csak azon adatok figyelembevételével állapítható meg, amelyek az ENAR nyilvántartásba a támogatási kérelem benyújtási időszak végéig – figyelemmel a juh- és kecskefélék egyedeinek Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszeréről szóló miniszteri rendelet (a továbbiakban: Juh ENAR rendelet), a szarvasmarha-fajok egyedeinek jelöléséről, valamint az Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszeréről szóló miniszteri rendelet (a továbbiakban: Szarvasmarha ENAR rendelet) szerinti bejelentési határidőkre is – bejelentésre kerültek, és az ENAR nyilvántartásban szerepelnek.”

- (2) Az 5/2015. (II. 19.) FM rendelet 7. §-a a következő (2b) bekezdéssel egészül ki:  
 „(2b) Az adott támogatási jogcím vonatkozásában igényelt állatokra vonatkozó adminisztratív ellenőrzés során kizárólag azon szaporítási események (beleértve a háremszerű és szabad pároztatásokat is) tekinthetőek a támogatás szempontjából elfogadhatónak, és támogatás csak azon adatok figyelembevételével állapítható meg, melyek a Termékenyítési Rendszerbe az arra rendszeresített bizonylaton és formában a tárgyévet követő év január 30-ig hibátlanul bejelentésre kerülnek.”

- 11. §** (1) Az 5/2015. (II. 19.) FM rendelet 13. § (3) bekezdés c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(Az anyatehéntartás termeléshez kötött támogatásának feltétele, hogy a mezőgazdasági termelő)*  
 „c) gondoskodik az állattenyésztésről szóló törvényben foglaltak szerinti apaállat-használatról és a támogatásra bejelentett állatállományában központi lajstromszámmal ellátott, a (2) bekezdés alapján támogatható fajtájú tenyészbikát vagy mélyhűtött spermát, petesejtet vagy embriót használ, valamint gondoskodik a tárgyév január 1. és a birtokon tartási idő lejáratá között történt ellésekhez tartozó termékenyítések (fedeztetések), szabad és háremszerű pároztatások és embrió-átültetések központi adatbázisban történő regisztrációjáról;”
- (2) Az 5/2015. (II. 19.) FM rendelet 13. §-a a következő (3b) bekezdéssel egészül ki:  
 „(3b) A mezőgazdasági termelőnek az (3) bekezdés c) pontja szerinti regisztrációs kötelezettségét a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatalhoz a Termékenyítési Rendszerben erre a célra rendszeresített bizonylaton történő hibátlan bejelentéssel kell teljesítenie.”
- 12. §** Az 5/2015. (II. 19.) FM rendelet 13. § (3a) bekezdésében az „A (3) bekezdés c) pont szerinti” szövegrész helyébe az „A (3b) bekezdés szerinti” szöveg lép.

### **7. A termeléshez kötött közvetlen támogatások igénybevételének szabályairól szóló 9/2015. (III. 13.) FM rendelet módosítása**

- 13. §** (1) A termeléshez kötött közvetlen támogatások igénybevételének szabályairól szóló 9/2015. (III. 13.) FM rendelet [a továbbiakban: 9/2015. (III. 13.) FM rendelet] 9. § (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
 „(6) Az adott támogatási jogcím vonatkozásában igényelt állatokra és a tenyészetekre vonatkozó adminisztratív ellenőrzés során kizárólag azon adatok tekinthetőek a támogatás szempontjából elfogadhatónak, és támogatás csak azon adatok figyelembevételével állapítható meg, amelyek az ENAR nyilvántartásba a támogatási kérelem benyújtási időszak végéig – figyelemmel a juh- és kecskefélék egyedeinek Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszeréről szóló miniszteri rendelet (a továbbiakban: Juh ENAR rendelet), a szarvasmarha-fajok egyedeinek jelöléséről, valamint az Egységes Nyilvántartási és Azonosítási Rendszeréről szóló miniszteri rendelet (a továbbiakban: Szarvasmarha ENAR rendelet) szerinti bejelentési határidőkre is – bejelentésre kerültek, és az ENAR nyilvántartásban szerepelnek.”
- (2) A 9/2015. (III. 13.) FM rendelet 9. §-a a következő (6a) bekezdéssel egészül ki:  
 „(6a) Az adott támogatási jogcím vonatkozásában igényelt állatokra vonatkozó adminisztratív ellenőrzés során kizárólag azon szaporítási események (beleértve a háremszerű és szabad pároztatásokat is) tekinthetőek a támogatás szempontjából elfogadhatónak, és támogatás csak azon adatok figyelembevételével állapítható meg, melyek a Termékenyítési Rendszerbe az arra rendszeresített bizonylaton és formában a tárgyévet követő év január 30-ig hibátlanul bejelentésre kerülnek.”
- 14. §** (1) A 9/2015. (III. 13.) FM rendelet 11. § (1) bekezdés d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
*(Anyatehéntartás támogatására az a mezőgazdasági termelő jogosult, aki vagy amely)*  
 „d) gondoskodik az állattenyésztésről szóló törvényben foglaltak szerinti apaállat-használatról, és a támogatásra bejelentett állatállományában központi lajstromszámmal ellátott, az a) pont alapján támogatható fajtájú tenyészbikát vagy mélyhűtött spermát, petesejtet vagy embriót használ, valamint gondoskodik a tárgyév január 1. és a birtokon tartási idő lejáratá között történt ellésekhez tartozó termékenyítések (fedeztetések), szabad és háremszerű pároztatások és embrió-átültetések központi adatbázisban történő regisztrációjáról;”
- (2) A 9/2015. (III. 13.) FM rendelet 11. §-a a következő (1c) bekezdéssel egészül ki:  
 „(1c) A mezőgazdasági termelőnek az (1) bekezdés d) pontjában hivatkozott regisztrációs kötelezettségét a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatalhoz (a továbbiakban: NÉBIH) a Termékenyítési Rendszerben erre a célra rendszeresített bizonylaton történő hibátlan bejelentéssel kell teljesítenie.”

- 15. §** A 9/2015. (III. 13.) FM rendelet
11. § (1b) bekezdésében az „Az (1) bekezdés d) pont szerinti” szövegrész helyébe az „Az (1c) bekezdés szerinti” szöveg,
  11. § (5) bekezdésében a „birtokon tartási kötelezettség alatt álló állatnak a hatósági állatorvos vagy a járási főállatorvos által igazoltan kényszervágott” szövegrész helyébe a „birtokon tartási kötelezettség alatt álló, az állatorvos által igazoltan kényszervágott” szöveg,
  11. § (8) bekezdésében a „g) pontjában foglalt” szövegrész helyébe az „f) pontjában foglalt” szöveg,
  16. § (3) bekezdésében a „2017. évi” szövegrész helyébe a „2017. évtől kezdődően a” szöveg lép.

**8. A dohány szerkezetátalakítási nemzeti programról és az azzal összefüggésben igényelhető csekély összegű támogatások feltételeinek megállapításáról szóló 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet módosítása**

- 16. §** A dohány szerkezetátalakítási nemzeti programról és az azzal összefüggésben igényelhető csekély összegű támogatások feltételeinek megállapításáról szóló 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet [a továbbiakban: 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet] 6. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A szerkezetátalakítási programban vállalt kötelezettségek megsértése miatt fizetendő nem teljesítési bírságról, valamint a szerkezetátalakítási program előírásai teljesítési arányának meghatározásáról a Kincstár a vonatkozó egységes területalapú támogatási kérelem lezárását követő 70 napon belül határozatot hoz.”

- 17. §** (1) Az 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet 10. § (1) bekezdése a következő d) ponttal egészül ki:  
*[A támogatási jogosultságok alapján fizetendő mezőgazdasági csekély összegű támogatást forintban és dohánytermelőnként, valamint együttműködő termelőnként a 12. §-ban meghatározott keretösszeg, valamint a (3) és (5) bekezdésben meghatározott összes terület hányadosaként kell megállapítani azzal, hogy az így megállapított összegtámogatási jogosultságoként]*  
 „d) a 2018. évre benyújtott támogatási kérelmek esetében legfeljebb 310 060 Ft.”
- (2) Az 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet 10. §-a a következő (7) bekezdéssel egészül ki:  
 „(7) A mezőgazdasági csekély összegű támogatásról a Kincstár határozatot hoz a szerkezetátalakítási program előírásai teljesítési arányának meghatározásáról szóló határozat kiadását követő 70 napon belül.”

- 18. §** (1) Az 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet 14. § (6) bekezdés a) és b) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
*[Az energiával fűtött dohányszárítónként vagy az (5) bekezdés szerinti dohányszárítók falugazdász által igazolt minden 400 légköbmétere után az igényelhető általános csekély összegű támogatás legmagasabb összege]*  
 „a) 1 500 000 Ft – a 2016. évben benyújtott támogatási kérelmek esetében 1 559 300 Ft, a 2017. évben benyújtott támogatási kérelmek esetében 1 548 300 Ft, a 2018. évben benyújtott támogatási kérelmek esetében 1 550 300 Ft –,  
 b) a dohánytermelő által aktivált és a 4. § (3) bekezdése szerinti kötelezettség-megosztással nem érintett összes támogatási jogosultságai számánál ötten kisebb szám megszorozva 300 000 Ft-tal – a 2016. évben benyújtott támogatási kérelmek esetében 311 860 Ft-tal, a 2017. évben benyújtott támogatási kérelmek esetén 309 780 Ft-tal, a 2018. évben benyújtott támogatási kérelmek esetén 310 060 Ft-tal –, de legfeljebb 195 000 euró, vagy”
- (2) Az 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet 14. §-a a következő (14) bekezdéssel egészül ki:  
 „(14) Az általános csekély összegű támogatásról a Kincstár határozatot hoz a mezőgazdasági csekély összegű támogatásról szóló határozat kiadását követő 70 napon belül.”

- 19. §** Az 53/2015. (IX. 14.) FM rendelet 1. § 18. pontjában a „2015–2017. év” szövegrész helyébe a „2015–2020. év” szöveg lép.

**9. Az Európai Mezőgazdasági Garancia Alapból, valamint a központi költségvetésből finanszírozott egyes támogatások igénybevételével kapcsolatos eljárási szabályokról szóló 22/2016. (IV. 5.) FM rendelet módosítása**

- 20. §** Az Európai Mezőgazdasági Garancia Alapból, valamint a központi költségvetésből finanszírozott egyes támogatások igénybevételével kapcsolatos eljárási szabályokról szóló 22/2016. (IV. 5.) FM rendelet [a továbbiakban: 22/2016. (IV. 5.) FM rendelet] 19. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Az előzetes ellenőrzésről szóló felszólító végzésre adott válasz benyújtási időpontjának a tárgyév június 20-áig utoljára történt elektronikus feltöltés napja minősül. A 18. § (2) bekezdésében foglalt határidőn túl benyújtott válasz nem eredményezheti a 18. § (2) bekezdésében foglalt határnapig benyújtott kérelem módosítását az addig bejelentett terület, illetve állategyedek tekintetében.”

- 21. §** A 22/2016. (IV. 5.) FM rendelet 23. §-a a következő (17) bekezdéssel egészül ki:  
 „(17) A (4) bekezdés a) pontja szerinti felhívásra adott válasz benyújtási időpontjának az adategyeztetésre történő felszólításban megjelölt határidőn belül utoljára feltöltött elektronikus válasz benyújtásának időpontja minősül, azzal, hogy ezen pontosítás során megjelölt objektum területnagysága nem haladhatja meg az adategyeztető elektronikus űrlapkitöltő felületre történő első belépéskori állapotnak megfelelő területnagyságot.”
- 22. §** A 22/2016. (IV. 5.) FM rendelet 26. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:  
 „(5) Az (1) bekezdés szerinti helyszíni ellenőrzésbe nem értendő bele az a mérés, amelynek eredményeként a bejelentett tábla egybeművelt tábla részeként kerül megállapításra.”

**10. Az étkezési tojást termelő tyúkállományok, valamint tenyészbarmfaj fajok állatjóléti támogatásának feltételeiről szóló 38/2016. (VI. 6.) FM rendelet módosítása**

- 23. §** Az étkezési tojást termelő tyúkállományok, valamint tenyészbarmfaj fajok állatjóléti támogatásának feltételeiről szóló 38/2016. (VI. 6.) FM rendelet 2. melléklete helyébe a 4. melléklet lép.

**11. A 2017. októberi viharkár által a fóliás növénykultúrák termesztésére szolgáló építményekben keletkezett károk kompenzálására igénybe vehető mezőgazdasági csekély összegű támogatásról szóló 65/2017. (XII. 22.) FM rendelet módosítása**

- 24. §** A 2017. októberi viharkár által a fóliás növénykultúrák termesztésére szolgáló építményekben keletkezett károk kompenzálására igénybe vehető mezőgazdasági csekély összegű támogatásról szóló 65/2017. (XII. 22.) FM rendelet 6. § (1) bekezdésében a „100 millió forint” szövegrész helyébe a „200 millió forint” szöveg lép.

**12. Hatályon kívül helyező rendelkezés**

- 25. §** Hatályát veszti a jégeső-elhárító szervezetnek fizetett szolgáltatási díj támogatása igénybevételének szabályairól szóló 59/2009. (V. 8.) FVM rendelet.

**13. Záró rendelkezés**

- 26. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Dr. Nagy István s. k.,  
 agrárminiszter

*1. melléklet a 9/2018. (VII. 2.) AM rendelethez*

A 139/2007. (XI. 28.) FVM rendelet 4. számú melléklete a következő 6. ponttal egészül ki:  
 „6. 2018. évre vonatkozó támogatási keret

	A	B	C
1.	Baromfi megnevezése	Időszak	Támogatási keret (millió Ft)
		I. negyedév	1 200
		II. negyedév	1 300
2.	növendék csirke (vágócsirke), szabadtartásos csirke és gyöngyös	III. negyedév	1 290
		IV. negyedév	1 200

	I. negyedév	150
	II. negyedév	150
3. házi tyúk	III. negyedév	150
	IV. negyedév	150
	I. negyedév	708,64
4. pecsenyeliba, növendék liba, fiatal liba, hizott liba, pecsenyekacsa, növendék kacsa, hizott kacsa	II. negyedév	1 107,80
	III. negyedév	1 153,24
	IV. negyedév	960,32
	I. negyedév	620
5. növendék pulyka	II. negyedév	620
	III. negyedév	620
	IV. negyedév	620
6. Összesen		12 000

"

## 2. melléklet a 9/2018. (VII. 2.) AM rendelethez

- Az 50/2008. (IV. 24.) FVM rendelet 1. számú melléklet 4.1.2. és 4.1.3. pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
*(Minimális talajborításra vonatkozó előírások:  
Fenn kell tartani a minimális talajborítást a nyári és őszi betakarítású kultúrák lekerülése után,)*  
„4.1.2. másodvetésű takarónövény termesztésével, vagy  
4.1.3. a tarló szeptember 30-ig történő megőrzésével vagy legfeljebb sekély tarlólánhátás és ápolás, illetve közép mély vagy mély talajlazítás elvégzésével, valamint a tarló gyommentes állapotban tartásával, kivéve a nitrátérzékeny területeken termesztett tavaszi vetésű kultúrák esetében, ahol a szintvonalakkal párhuzamos talajelőkészítő munkák elvégzése szeptember 1-től megengedett.”
- Az 50/2008. (IV. 24.) FVM rendelet 1. számú melléklet 6.1.1–6.1.4. pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:  
*(A talaj szervesanyag-tartalmának fenntartására vonatkozó előírások:  
Vetésváltásra vonatkozó követelmények:)*  
„6.1.1. önmaguk után ugyanazon a területen nem termesztendő növények: burgonya, napraforgó, káposztarepce, szójabab, cukorrépa, olajtök, valamint a dinnye, aminek termesztését követően a tökre oltott dinnye sem megengedett;  
6.1.2. egymás után két évig termesztendő: rozs, búza, tritikálé, árpa, zab, cirokfélék, valamint a tökre oltott dinnye, ami után másodvetés hiányában a dinnye termesztése sem megengedett;  
6.1.3. egymás után legfeljebb három évig termesztendő: dohány, valamint az összes kukoricafajta, ami után a vetőmag célra termesztett hibridkukorica sem megengedett;  
6.1.4. egymás után legfeljebb négy évig termesztendő: vetőmag termesztés céljából hibridkukorica, ami után a kukorica termesztése sem megengedett”

## 3. melléklet a 9/2018. (VII. 2.) AM rendelethez

A 27/2014. (XI. 25.) FM rendelet 3. melléklet 4.1. és 4.2. pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„4.1. Károsodott növénykultúrára számított kárenyhítő juttatás maximális összege

károsodott növénykultúrára számított kárenyhítő juttatás maximális összege (Ft)	= 0,8 ×	[növénykultúra hozamérték-csökkenésének összege (Ft)	–	növénykultúra hozamérték-csökkenéséből levonásra kerülő tételek (Ft)]	–	biztosító által a kárenyhítő juttatás iránti kérelemben szereplő káresemény miatt a károsodott növénykultúrára kifizetett kártérítés összege (Ft)	–	ugyanazon elszámolható költségek tekintetében megállapított bármely egyéb (állami vagy európai uniós társfinanszírozású) támogatás összege (Ft)
---	---------	--	---	---	---	---	---	---

4.2. Üzemi szintű kárenyhítő juttatás maximális összege

a) az Mkk. tv. 11. § (5) bekezdése szerinti mezőgazdasági biztosítás megléte esetén

$$\text{üzemi szintű kárenyhítő juttatás maximális összege (Ft)} = \sum \text{károsodott növénykultúrára számított kárenyhítő juttatás maximális összege (Ft)}$$

b) az Mkk. tv. 11. § (5) bekezdése szerinti mezőgazdasági biztosítás hiányában

$$\text{üzemi szintű kárenyhítő juttatás maximális összege (Ft)} = \frac{\sum \text{károsodott növénykultúrára számított kárenyhítő juttatás maximális összege (Ft)}}{2}$$

”

## 4. melléklet a 9/2018. (VII. 2.) AM rendelethez

„2. melléklet a 38/2016. (VI. 6.) FM rendelethez

## A tárgyévre vonatkozó támogatási keret nagysága

	A	B
1.	Baromfi megnevezés-csoport	Támogatási keret (millió Ft)
2.	étkezési tojást termelő tyúk, valamint tenyészttyúk	1096
3.	tenyészliba	85
4.	tenyészkacsa	87
5.	tenyészpulyka	132
6.	Összesen	1400

”



## IX. Határozatok Tára

### A köztársasági elnök 287/2018. (VII. 2.) KE határozata bírói felmentésről

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 90. §-a alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – lemondására tekintettel *dr. Kővári István Albertet* 2018. augusztus 31-ei hatállyal bírói tisztségéből felmentem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-2/2018.

---

### A köztársasági elnök 288/2018. (VII. 2.) KE határozata bírói kinevezésről

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Bendli Attila Józsefet* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-3/2018.

---

### A köztársasági elnök 289/2018. (VII. 2.) KE határozata bírói kinevezésről

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Borsos Krisztinát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-4/2018.

---

**A köztársasági elnök 290/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Czipa Zsuzsanna Rebekát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-5/2018.

---

**A köztársasági elnök 291/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Halász Beátát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-6/2018.

---

**A köztársasági elnök 292/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Koleszár Nikolettet* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-7/2018.

---

**A köztársasági elnök 293/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Komlódy Tibort* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-8/2018.

---

**A köztársasági elnök 294/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Koós Szabolcsot* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-9/2018.

---

**A köztársasági elnök 295/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Kovács Csaba Attilát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-10/2018.

---

**A köztársasági elnök 296/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Molnár Klárát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-11/2018.

---

**A köztársasági elnök 297/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Murányiné dr. Perbiró Andrea Margitot* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-12/2018.

---

**A köztársasági elnök 298/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Nagy Gábort* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-13/2018.

---

**A köztársasági elnök 299/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *Nagyné dr. Ilosvay Zsuzsát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-14/2018.

---

**A köztársasági elnök 300/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Sik Magdolna Gabriellát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-15/2018.

---

**A köztársasági elnök 301/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Szabó Gabriellát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-16/2018.

---

**A köztársasági elnök 302/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Szeles Balázs Györgyöt* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-17/2018.

---

**A köztársasági elnök 303/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Szilágyi Norbertet* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-18/2018.

---

**A köztársasági elnök 304/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Utassy Ilonát* a 2018. július 1. napjától 2021. június 30. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-19/2018.

---

**A köztársasági elnök 305/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Laukó Olgát* a 2018. július 10. napjától 2021. július 9. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-20/2018.

---

**A köztársasági elnök 306/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Bánhegyi Zitát* 2018. július 1. napjától határozatlan időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-21/2018.

---

**A köztársasági elnök 307/2018. (VII. 2.) KE határozata  
bírói kinevezésről**

Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése alapján – az Országos Bírószági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Kollár Emesét* 2018. július 1. napjától határozatlan időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2018. június 20.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/02674-22/2018.

---

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.